Art.
1352

Staatl. Bibliothek
Regensburg

Art. 1352

SBR069026695344

LA CENERENTOLA

OSSIA

LA BONTA IN TRIONFO.

[Ferretti, Giacopo]

Melodramma giocoso

in due Atti.

Da rappresentarsi

nel Teatro Reale di Sassonia.

Dresda, 1822.

Aschenbrödel,

oder

der Triumph der Herzensgüte.

Heitres Melodram

in zwey Aufzügen

zur Darstellung

für das Königl. Sächs. Theater.

Dresden, 1822.

~~Fo. 570~~

Personaggi.

DON RAMIRO, Principe di Salerno.

DANDINI, suo Cameriere.

DON MAGNIFICO, Barone di Monte Fiascone, Padre di

CLORINDA, e di

TISBE.

ANGELINA, sotto nome di CENERENTOLA; figliastra di Don Magnifico.

ALIDORO, Filosofo, Maestro di Don Ramiro.

Coro di Cortigiani del Principe e Dame.

La Scena, parte in un vecchio Palazzo di D. Magnifico, e parte in un Casino di delizie del Principe, distante mezzo miglio.

La Musica è del Sig. Maestro Giovacchino Rossini.

LT 71/692

Staatl. Bibliothek Regensburg

Personen.

Don Ramiro, Fürst von Salerno.

Dandini, sein Kammerdiener.

Don Magnifico, Freyherr von Montefiascone, Vater von

Clorinde, und

Thisbe.

Angelina, auch Aschenbrödel genannt, dessen Stieftochter.

Alidor, ein Weltweiser, Don Ramiro's Lehrer.

Chor vom Gefolge des Prinzen und von Damen.

Die Scene ist zum Theil ein alter Pallast des Don Magnifico, zum Theil ein Landhaus des Fürsten, eine halbe Stunde davon entfernt.

Die Musik ist vom Kapellmeister Joachim Rossini.

ATTO PRIMO.

Antica sala terrena nel Castello del Barone, con porte, a destra cammino, tavolino con specchio, cestella con fiori e sedie.

SCENA I.

CLORINDA provando uno sciassè, TISBE acconciando un fiore ora alla fronte ora al petto; CENERENTOLA soffiando con un manticetto al cammino per far bollire un cuccumo di caffè, indi ALIDORO da povero; poi seguaci di RAMIRO.

Clo. *Nò nò nò: non v' è, non v' è*
Chi trinciar sappia così
Leggerissimo sciassè.
Tis. *Sì sì sì: va bene lì.*
Meglio lì; nò meglio quì;
Risaltar di più mi fa.

Clo. Tis.

a 2. *A quest' arte, a tal beltà*
Sdrucciolare ognun dovrà.

Erster Aufzug.

Ein altmodiger Saal zu ebner Erde in des Barons Schloße. Ein Kamin, ein Tisch mit einem Spiegel, ein Körbchen mit Blumen; und Stühle.

Erster Auftritt.

Clorinde probirt einen Pas im Tanze, Thisbe eine Blume zum Putz, bald an der Stirn, bald am Busen. Aschenbrödel sitzt mit einem Blasebalge am Camin, um Kaffee zu kochen. Bald darauf Alidor in dem Anzuge eines Bettlers, dann Don Ramiro's Gefolg.

Clor. Nein, niemand giebt es wahrlich doch,
Der solch' ein Pas so leicht und schön
Zu machen wüßte, als nur mich.

Thisb. Ja, ja, hier steht sie besser mir,
Nein da, nein hier, nein wieder dort,
Sie putzt mich allerliebst.

Clor. und Thisb.

2. Bey dieser Schönheit, dieser Kunst
Muß jeder schnell verloren seyn.

Cen. *Una volta c' era un Re,*
(con tuono flemmatico.)
Che a star solo s' annojò,
Cerca, cerca ritrovò:
Ma il volean sposare in tre.
Cosa fa?
Sprezza il fasto, e la beltà
E alla fin sceglie per se
L'inocenza, e la bontà,
Là là là,
Lì lì lì,
Là là là.

a 2. *Cenerentola finiscila*
Con la solita canzone.

Cen. *Presso al fuoco in un cantone*
Via lasciatemi cantar.
Una volta c' era un Rè:
Una volta
(s'ode picchiare, Cenerentola apte, ed entra Alidoro da povero.)

Clo. *E due, e tre.*

a 2. *La finisci sì o nò?*
Se non taci ti darò.

Cen. *Una volta —*

a 2. *Chi sarà?*

Ali. *Un tantin di carità.*

Aschb. (mit ruhigem Tone.)
Gab einmal einen König gut,
Der nicht mehr einsam bleiben wollt',
Er suchte, sucht' und fand:
Doch waren drey der Bräute fein!
Was that er?
Er achtet Prunk und Schönheit nicht,
Und wählet doch am Ende sich
Die Unschuld und des Herzens Huld,
La, la, la,
Li, li, li,
La, la, la.

Clor. und Thisb.

2. Aschenbrödel, mach ein End'
Mit dem alten Singsang endlich.

Aschb. Laßt im Winkel am Camine
Mich doch singen ungestört. —
Gab einmal einen König gut,
Gab einmal —

Clor. Zwey, und dreimal auch.

Clor. und Thisb.

2. Wirst du enden oder nicht?
Schweigst du nicht, so geb ich dir —

Aschb. Gab einmal —
(man hört klopfen. Aschenbrödel öffnet, und Alidor tritt, als Bettler gekleidet ein.)

Alle Drey.

3. Wer ist denn das?

Alid. Habt ein wenig Mitleid doch!

Clo. Tis.

a 2. *Accattone! via di quà.*

Cen. *Zitto, zitto, su prendete*
Questa pò di colazione.
(versa una tazza di caffe, e lo dà con un pane ad Ali. coprendolo dalle sorelle.)
Ah non reggo alla passione.
Che crudel fatalità!

Ali. *Forse il Cielo guiderdone*
Pria di notte vi darà.

Clo. Tis.

a 2. *Risvegliar dolce passione,*
Più di me nessuna sà. (pavoneggiando.)
Ma che vedo! Ancora lì!
(volgendosi ad osservare Alidoro.)
Anche un pane? anche il caffe?
Prendi, prendi: questo a te.
(scagliandosi contro Cenerentola.)

Cen. *Ah! soccorso chi mi dà!*

Ali. *Vi fermate per pietá.*
(frapponendosi inutilmente: entrano i Cavalieri.)

Coro. *O figlie amabili*
Di Don Magnifico,
Ramiro il Principe
Or or verrà,
Al suo palagio
Vi condurrà.

Clor. und Thisb.

2\. Bettler! packt euch fort von hier.

Aschb. Stille; still! hier nehmet das Bischen,
Das ich euch vermag zu geben.
(sie schenkt ihm eine Tasse Kaffee ein, und giebt ihm etwas Brod dazu; doch so, daß es die Schwestern nicht sehen.)
Ach! wie fühl' ich tiefes Mitleid
Mit dem armen, armen Mann.

Alid. Eh' die Nacht noch wird beginnen,
Lohnt der Himmel euch vielleicht.

Clor. und Thisb. (stolzirend.)

2\. Sanfte Neigung zu entzünden
Ist allein nur mir verliehn.
(sie drehen sich um, und sehen Alidor.)
Doch was seh ich? — doch noch hier!
Brod sogar! sogar Kaffee!
(wüthend auf Aschenbrödel stürmend.)
Da! nimm das denn auch für dich!

Aschb. Ach! wer steht mir jetzt nur bey?

Alid. (sich vergebens dazwischen stellend.)
Haltet ein! Ich bitte Euch!
(Kavaliere des Gefolgs treten ein.

Chor. Ihr lieblichen Töchter
Des Don Magnifico,
Es nahet sich eilig
Ramiro, der Fürst,
Und führet euch herrlich
In seinen Palast.

Si canterà
Si danzerà:
Poi la bellissima
Fra l' altre femmine
Sposa carissima
Per lui sarà.

Clo. Tis.

a 2. *Ma dunque il Principe?*

Coro. *Or or verrà.*

Clo. Tis.

a 2. *E la bellissima?*

Coro. *Si sceglierà.*

Clo. Tis.

a 2. *Cenerentola vien quà.*
Le mie scarpe, il mio bonnè.
Cenerentola vien quà;
Le mie penne, il mio colliè.
Nel cervello ho una fuccina;
Son più bella, e vo' trionfar.
A un sorriso, a un' occhiatina
Don Ramiro ha da cascar.

Cen. *Cenerentola vien quà,*
Cenerentola va là,
Cenerentola va sù,
Cenerentola va giù —
Questo è proprio uno strapazzo!
Mi volete far crepar?

Dort wartet der Tanz,
Dort wartet Gesang,
Dann wird er die Schönste
Von allen Geladnen
Zum lieblichen Bräutchen
Sich wählen mit Huld.

Clor. und Thisb.

2. Der Fürst! Wo verweilt er?

Chor. Er kommt alsobald.

Clor. und Thisb.

2. Und dann — dann die Schönste?

Chor. Erwählet er sich.

Clor. und Thisb.

2. Aschenbrödel! Hieher!
Die Schärpe! — das Hütchen!
Aschenbrödel! Hieher!
Die Federn! — den Halsschmuck!
Einer Schmiede gleich mein Köpfchen.
Schöner bin ich! Mein der Sieg!
Nur ein Lächeln, nur ein Blickchen,
Und Ramiro ist besiegt.

Aschb. Aschenbrödel! hieher!
Aschenbrödel läuft hin,
Aschenbrödel läuft her,
Aschenbrödel läuft zu —
Das ist ja nicht auszuhalten!
Soll ich denn zu Grunde gehn?

Chi allà festa, chi al solazzo:
Ed io resto quì a soffiar.

Ali. *Nel cervello una fuccina*
Sta le pazze a martellar;
Ma già pronta è la ruina,
Voglio ridere e schiattar.

Coro. *Già nel capo una fucina*
Sta le donne a martellar;
Il cimento si avvicina,
Il gran punto di trionfar.

Clo. Le rendiam mille grazie. Ai cenni
Del Principe noi siamo. (i Seguaci partono.)
Ancor quì siete? (osservando il povero.)
Qual tanfo! Andante, o ve ne pentirete.

Cen. Vorrei farti del bene (accomp. Alidoro.)
Ma non ho mezzo soldo.
Il core in mezzo
Mi spaccherei per darlo a un' infelice.

Ali. (Forse al novello dì sarei felice.) (parte.)

Tis. Cenerentola, presto
Prepara i nastri, i manti.

Clo. Gli odori, le pomate.

Tis. I miei diamanti.

Cen. Uditemi sorelle —

Die zum Feste, die zum Reihen,
Und ich hier beym Blasebalg.

Alid. Einer Schmiede gleicht ihr Köpfchen,
Und die Thorheit plagt sie bas.
Doch der Untergang ist nahe,
Lachen will ich recht dabey.

Chor. Diesen tobt es schon im Köpfchen
Gleich der Schmiede Hammerschlag:
Die Entscheidung rücket näher
Und bereit ist der Triumph.

Clor. Wir danken Euch tausendmal. Wir stehen dem gnädigen Winke des Fürsten zu Befehl. (Das Gefolg geht ab.) Ihr seyd noch hier? (zu Alidor.) Wie keck! packt euch fort, oder ihr werdet es bereuen.

Aschb. (begleitet. Alid.) Ich gäb Euch gern etwas, aber ich habe selbst keinen Heller. Ach! ich gäb gern das Herz aus dem Leibe, wenn ich nur einen Unglücklichen damit erfreuen könnte.

Alid. (im Abgehen.) Vielleicht werdet Ihr morgen schon ganz glücklich seyn.

Thisb. Nun frisch ans Werk, Aschenbrödel! Bring die Bänder, die Ueberwürfe in Ordnung.

Clor. Die wohlriechenden Wässer, die Salben.

Thisb. Meine Brillanten.

Aschb. Liebe Schwestern —

Clo. Che sorelle!
Non profanarci con sì fatto nome. (altera.)

Tis. E guai per te se t'uscirà di bocca (minac.,

Cen. (Sempre nuove pazzie soffrir mi tocca)
(entra a sinistra.)

Tis. Non v' è da perder témpo.

Clo. Nostro padre
Avvisarne convien.
(questionando fra loro ed apponendosi a vicenda d' entrare a destra.)

Tis. Esser la prima
Voglio a darne la nuova.

Clo. Oh! mi perdoni,
Io sona la maggiore.

Tis. Nò nè, gliel vo' dir io.
(crescendo nella rabbia fra loro.)

Clo. E' questo il dover mio.
Io svegliare lo vuò. Venite appresso.

Tis. Oh non la vincerai.

Clo. Ecco egli stesso.

SCENA II.

DON MAGNIFICO, esce in berretta da notte e veste da camera, e detti, indi Cenerentola.

Mag. *Miei rampolli femminini,*
Vi ripudio: mi vergogno!
Un magnifico mio sogno
Mi veniste a sconcertar.
(ricusando di dar loro a bacciar la mano.)

Clor. Was? Schwestern! (stolz.) Beschimpfe uns doch nicht mit einem solchen Namen.

Thisb. (drohend.) Wenn du das noch einmal sagst, sollst du daran denken.

Aschb. (für sich im Abgehen.) Ach! immer neue Tollheiten von ihnen muß ich ertragen lernen!

Thisb. Es ist keine Zeit mehr zu verlieren.

Clor. Wir müssen es doch dem Vater melden. (sie drängen sich eine die andere vom Eingang in des Vaters Zimmer weg.)

Thisb. Ich muß die erste seyn, die es ihm sagt.

Clor. Nein, ich, denn ich bin die älteste.

Thisb. Nein, nein, ich will's ihm durchaus zu erst sagen. (sie werden immer heftiger.)

Clor. Das ist mein Amt. Ich muß ihn allemal wecken. Du kannst nachher kommen.

Thisb. O, das soll Dir gewiß nichts helfen.

Clor. Nun, da ist er selbst.

Zweyter Auftritt.

Don Magnifico im Schlafrock und Nachtmütze. Die Vorigen. Dann Aschenbrödel.

Magn. (weigert sich, von ihnen sich die Hand küssen zu lassen.)

Fort, verwünschte Wettermädchen,
Geht zum Henker! Macht mir Schande!
Einen Traum, ganz hoch erhaben,
Habt ihr böslich mir gestört.

Come son mortificate!
(da se osservandole, Clorinda e Tisbe ridono quando non le guarda.)
Degne figlie d'un Barone!
Via: silenzio, ed attenzione!
State il sogno a meditar.
Mi sognai fra il fosco e il chiaro
Un bellissimo somaro;
Un somaro, ma solenne.
Quando a un tratto, oh che portento!
Su le spalle a cento a cento
Gli spuntavano le penne,
Ed in alto sciù, volò!
Ed in cima a un campanile
Con sussiego si fermò.
Si sentiano per di sotto
Le campane sdindonar —
Col cì cì, ciù ciù di botto
Mi veniste à risvegliar.
Ma d'un sogno sì intralciato
Ecco il simbolo spiegato.
La campana suona a festa?
Allegrezza in casa è questa.
Quelle penne? Siete voi.
Quel gran volo? Plebe addio.
Resta l'assino di poi?
Ma quell' asino son' io,
Chi vi guarda vede chiaro

(für sich, sie betrachtend.) Wie's die armen Kinder schmerzet.

(Clor. und Thisb. lachen, sobald er nicht hin sieht.)

Würd'ge Tochter eines Freyherrn!
Still; Silentium! Vernehmet,
Was geträumt mir heute hat.
Ich erschien mir gegen Morgen
Als ein wunderschöner Esel.
Ja, ein Esel. Doch ein edler!
Als auf einmal; welch ein Wunder!
An den Schultern tausend Federn
Aber tausend schnell mir wuchsen,
Und ich flog, hoch, hoch hinauf,
Bis an eines Kirchthurms Spitze.
Majestätisch still ich hielt.
Ich hörte unten tönen
Die Glocken, bim, bim, bim!
Da wecktet ihr mich plötzlich
Mit Eurem Lärmen auf.
Doch nun sollt' ihr auch vernehmen
Dieses Traumes wicht'ge Deutung.
Zu dem Fest erscholl die Glocke:
Das heißt, Freude giebts im Hause.
Jene Federn: das seyd ihr ja.
Jenen Flug: Lebt wohl Plebejer!
Nun bleibt noch der Esel übrig.
Doch der Esel, das bin ich ja,
Denn wer euch betrachtet, Mädchen,

Che il somaro è il genitor.
Gentilissima Regina
L'una e l'altra diverrà:
Ed il nonno una dozzina
Di nepoti abbraccierà.
Ecco un Principe dì quà:
Ecco un Principe di là:
E la gloria mia sarà.

Clo. Sappiate che fra poco —
Tis. Il Principe Ramiro —
Clo. Che son tre dì, che nella deliziosa —
(interrompendosi, e strappandosi D. Magnifico.)
Tis. Vicino mezzo miglio.
Venuto è ad abitar —
Clo. Sceglie una sposa —
Tis. Ci mandò ad invitar —
Clo. E fra momenti —
Tis. Arriverà per prenderci —
Clo. E la scelta
La più bella sarà.
Mag. Figlie che dite!
Quel Principon! Quantunque io nol conosca —
Sceglierà! — v'invitò — sposa — più bella!
Io cado in svenimento.
(Cenerentola entra, vota il caffee, e lo reca nella camera di D. Mag.

Sieht im Vater ihn sogleich.
Alle Beyde sollt ihr werden
Königinnen hoch an Ruhm,
Und der Großpapa umarmet
Wohl ein Dutzend Enkel einst.
Da ein Prinzchen hübsch und klein,
Da ein Prinzchen nett und fein,
Und mein Ruhm ganz gränzenlos!

Clor. Wisset Ihr schon, daß in kurzem —

Thisb. Der Fürst Ramiro —

(sie unterbrechen sich stets und jede zieht Don Magnifico an sich.)

Clor. Daß er seit drey Tagen in dem herrlichen —

Thisb. Landhause eine halbe Stunde von hier wohnt, und —

Clor. Eine Gemahlin sucht —

Thisb. Daß er uns hat einladen lassen, und —

Clor. In wenigen Minuten —

Thisb. Hier seyn wird, um uns abzuholen —

Clor. Und die schönste sich heraus zu suchen.

Magn. Was sagt ihr da, ihr Mädchen?! — Dieser hocherhabne Fürst — ob ich ihn gleich noch nicht kenne — wird wählen — lud ein — die Gemahlin — die schönste! — Ich falle in Ohnmacht.

(Aschenbrödel tritt ein, gießt den Kaffee in die Kanne, und trägt ihn in des Magnifico's Zimmer.)

Cenerentola, presto,
Portami il mio caffe. Viscere mie,
Metà del mio palazzo è già crollata,
E l' altra é per crollar. Fatevi onore.
Mettiamoci un puntello.
Figlie state in cervello.
(andando e tornando, e riprendendo le figlie, che stanno per entrare)
Parlate in punto e virgola,
Per carità: pensate ad abbigliarvi:
Si tratta niente men che inprinciparvi.
(entra nelle sue stanze, Clor. e Tisbe nella loro.)

SCENA III.

DON RAMIRO vestito da Scudiero, guarda intorno e si avanza a poco a poco.

Tutto é deserto — Amici?
Nessun risponde — In questa
Simulata sembianza
Le belle osserverò — Nè viene alcuno?
Eppur mi diè speranza
Il sapiente Alidoro,
Che qui saggia e vezzosa
Degna di me trovar saprò la sposa.
Sposarsi, e non amar. Legge tiranna,

Geschwind, Aschenbrödel! Bring mir den Kaffee her! — Ihr geliebten Töchter! Die Hälfte meines Pallastes ist schon eingefallen, und die andere droht es auch nächstens zu thun, drum gebt euch alle ersinnliche Mühe und macht mir Ehre! Wir wollen eins das andere unterstützen! Mädchen! ich beschwöre euch, nehmet den Verstand zusammen! (er geht bald da, bald dorthin, und zieht immer die Töchter zurück, welche in ihre Zimmer abgehen wollen.) Setzt eure Worte fein und zierlich. Ich bitte euch um des Himmelswillen! Und zieht euch an, wie die Püppchen! Bedenkt nur, daß es sich um nichts geringeres handelt, als gefürstelt zu werden. (er geht in sein Zimmer, und Clor. und Thisb. in die ihrigen.)

Dritter Auftritt.

Don Ramiro, als Stallmeister gekleidet, sieht in das Gemach und geht dann weiter vor.

Alles leer! — Holla! — Niemand antwortet, — Unter dieser Bekleidung will ich die Schönen unerkannt beobachten. — Kommt denn noch niemand? — Und doch gab der weise Alidor mir die Hoffnung, daß ich hier ein gutes und schönes Mädchen finden solle, das würdig sey, meine Gemahlin zu werden. — Sich vermählen, und ohne Liebe! — O

Che nel fior de' miei giorni
A difficile scelta mi condanna!
Cerchiam, vediam.

SCENA IV.

CENERENTOLA cantando fra denti con sottocoppa e tazza da caffe entra spensierata nella stanza, e si trova a faccia a faccia con RAMIRO, le cade tutto di mano, e si ritira in un angolo.

Cen. Una volta c'èra — ah! è fatta.
Ram. Cos'è?
Cen. Che batticuore!
Ram. Forse un mostro son'io!
Cen. Sì — nò Signore.
(prima astratta, poi correggendosi con naturalezza.)

Ram. *Un soave non sò che*
In quegl' occhi scintillò.

Cen. *Io vorrei saper perchè*
Il mio core palpitò.

Ram. *Le direi, ma non ardisco.*

Cen. *Parlar voglio, e taccio intanto.*
a 2. *Una grazia, un certo incanto,*
Par che brilli su quel viso.
Quanto caro è quel sorriso!
Scende all' alma, e fa sperar.

grausames Gesetz, das in der Blüthe meiner Jahre mich zu einer so schweren Wahl verurtheilt. — Doch wir wollen sehen, und prüfen.

Vierter Auftritt.

Aschenbrödel tritt mit dem Kaffeegeschirr, ein Liedchen vor sich trällernd, sorglos hinein. Als sie so unerwartet sich Ramiro gegenüber sieht und ihn plötzlich erblickt, läßt sie alles fallen, und zieht sich in einen Winkel zurück.

Aschb. War einmal ein — Ach du lieber Gott!

Ram. Was giebts?

Aschb. Wie mir das Herz schlägt!

Ram. Bin ich denn ein Ungeheuer?

Aschb. Ja — ach nein, mein Herr.
(erst ganz verwirrt, dann plötzlich sich mit natürlicher Anmuth verbessernd.)

Ram. Ein unendlich süßes Etwas
Glänzte mir aus diesen Augen.

Aschb. Wissen möcht' ich nur, weswegen
Mir das Herz so ängstlich schlug.

Ram. Sprechen möcht ich, doch ich wag's nicht.

Aschb. Sprechen möcht ich, doch ich schweige.

Beyde. Anmuth, ein gewisser Zauber,
Strahlt aus diesen lieben Zügen.
O! wie süß ist dieses Lächeln,
Herzerwärmend, hofnungsreich.

Ram. *Del Barone le figlie io chiedo.*
Dove son'? qui non le vedo?

Cen. *Stan di la nell' altre stanze,*
Or verranno. (*Addio speranze.*)

Ram. *Ma di grazia, voi chi siete?*

Cen. *Io chi sono? Eh non lo sò.*

Ram. *Nol sapete?*

Cen. *Quasi nò.*
Quel ch' è padre, non è padre —
(ascostandosi a lui sottovoce, e rapidissimamente correggendosi, ed imbrogliandosi.)
Onde, poi le due sorelle —
Era vedovà mia madre —
Ma fu madre ancor di quelle —
Questo padre pien d' orgoglio —
Stà a vedere che m' imbroglio.
Deh! scusate — perdonate
Alla mia semplicità.

Ram. *Mi seduce, m' innamora*
Quella sua semplicità.

Clor. e Tis.

a 2. *Cenerentola da me.*
(dalle loro stanze a vicenda, ed insieme.)

Ram. *Quante voci, che cos' è?*

Cen. *A ponente, ed a levante,*
A scirocco, e a tramontana,

Ram. Des Barons Töchter such ich,
Doch wo sind sie? Hier wohl nicht?

Aschb. Dort sind sie in jenem Zimmer —
Kommen bald! (für sich.) Leb wohl, o Hofnung!

Ram. Doch — erlaubt mir — und — wer seyd Ihr?

Aschb. Wer ich bin? — ich weiß es nicht.

Ram. Wie? Ihr wißt nicht —?

Aschb. Wahrlich kaum.
Der mir Vater — ist nicht Vater —
(sie nähert sich ihm vertrauend, und sagt das folgende halb leise, und sich immer wieder verbessernd, bis sie sich ganz verwirrt.)
Folglich meine beyden Schwestern —
Meine Mutter wurde Wittwe —
Doch auch Mutter jener beyden —
Dieser Vater voll von Dünkel —
Ach! — ich rede ganz verwirret.
O verzeihet, o vergebet
Meiner Einfalt, lieber Herr!

Ram. (für sich.) Diese Einfalt, sie bezaubert,
Sie entzückt mich immer mehr.

Clor. und Thisb. (aus ihren Zimmern, beyde zugleich und einzeln.
Aschenbrödel! Hier komm her!

Ram. Welche Stimmen! Was ist das?

Aschb. Ach! früh Morgens und spät Abends,
Sonnenschein und Regenwetter,

Non ho calma un solo istante,
Tutto tutto tocca a me.
Venga, vengo. Addio, signore.
Ah ci lascio proprio il core.
Questo cor più mio non è. (con pass.)

Ram. *Quell' accento, quel sembiante*
E' una cosa sovrumana.
Io mi perdo in questo istante;
Già più me non trovo in me.
Che innocenza! che candore!
Ah! m' invole proprio il core.
Questo cor piú mio non é.

SCENA V.

RAMIRO solo, indi D. MAGNIFICO in abito di gala.

Ram. Non sò che dir? Come in si rozze spoglie
Un volto sì gentil! Ma Don Magnifico
Non apparisce ancor. Nunziar vorrei
Del mascherato Principe l' arrivo.
Fortunato consiglio!
Da semplice scudiero
Il cuore delle femmine
Meglio svelar saprò. Dandini intanto
Recitando da Principe —

Hab ich niemals, niemals Ruhe.
Alles, alles liegt auf mir.
Komm schon! — komm schon! — Gott befohlen!
(für sich.) Ach! mein Herz bleibt hier zurücke,
Ist, seit ich ihn sah, nicht mein. (geht ab.)

Ram. (für sich.) Welche Reize! Welche Unschuld!
Das ist mehr als ich nur hoffte!
Mein Ruhe ist verloren,
Und mein Herz gehört nur ihr.
Welche anspruchlose Milde!
Ja, das Herz ist mir entfremdet,
Ist, seit ich sie sah, nicht mein.

Fünfter Auftritt.

Ramiro allein, dann Don Magnifico im Gallakleide.

Ram. Was soll ich dazu sagen? Wie kommt ein so reizendes Mädchen zu so armseliger Kleidung? — doch Don Magnifico zögert noch? Ich wollte ihm die Ankunft des verkleideten Prinzen melden. Herrlicher Einfall. Als einfacher Stallmeister gekleidet, werde ich der Frauen Herzen um so besser prüfen können. Unterdes wird Dandini als Prinz —

Mag. Domando
Un milion di perdoni.
Dica: Sua Altezza il Principe?

Ram. Arriva.

Mag. E quando?

Ram. Fra tre minuti.

Mag. (in agitazione.) Tre minuti! oh figlie!
Sbrigatevi: fia meglio
Andarle ad affrettar. Scusi: con queste
Ragazze benedette:
Un secolo ci vuol per la toelette.
(entra dallefi glie.)

Ram. Che buffone! e Alidoro mio maestro
Sostien che in questa mura
Sta la bontà piú pura
Basta, basta vedrem. Alle sue figlie
Convien che m' avvicini —
Qual fragor! — non m' inganno, ecco Dandini.

SCENA VI.

CAVALIERI, DANDINI, DON MAGNIFICO, CLORINDA, TISBE, e DETTO.

Coro. *Scegli la sposa, affrettati:*
S' envola via l'età:
La principesca linea,
Se nò, s'estinguerà.

Mag. (für sich.) Ich bitte tausendmal um Verzeihung Sagen Sie mir — Sr. Hoheit, der Prinz?

Ram. Wird gleich ankommen.

Magn. Und wann?

Ram. In drey Minuten.

Magn. (in großer Bewegung.) Drey Minuten! — Fräulein Töchter! — Sputet euch! — Ich möchte wohl lieber selbst treiben — Verzeihen Sie, die Teufelsmädchen bringen sonst ein halbes Jahrhundert an der Toilette zu.

(geht zu den Töchtern.)

Ram. Welch ein Narr! — Und mein Lehrer, Alidor behauptet, daß in diesen Mauern die reinste Güte wohne! — Nun still, wir wollen sehen — ich muß mich doch seinen Töchtern etwas nähern. — Was für ein Lärmen? — Ha, es ist Dandini.

Sechster Auftritt.

Ritter. Dandini. Don Magnifico. Clorinde. Thisbe. Ramiro. Später Aschenbrödel, noch später Alidor.

Chor. Wähle die Braut, o zögre nicht,
Die schönste Zeit entflieht,
Und Dein erlauchter Stamm verlischt
Mit Dir sonst, edler Fürst.

...tl. Bibliothek
...ege...

Dan. *Come un ape ne' giorni d' Apprile*
Va volando leggiera, e scherzosa;
Corre al giglio, poi salta alla rosa
Dolce un fiore a cercare per se:
Fra le belle m' aggiro, e rimiro:
Ne ho vedute già tante e poi tante;
Ma non trovo un giudizio, un sembiante,
Un boccone squisito per me.

Clo. *Prence —*

Tis. *Sire —*

Clo. e Tis.

a 2. *Ma quanti favori!*

Mag. *Che diluvio, che abisso di onori!*

Dan. *Nulla, nulla. Vezzosa! — graziosa!*
(con espressione or all' una, or all' altra.)
(Dico bene?) (Son tutte papà.)

Ram. *(Bestia! attento, ti scosta, va là.)*

Dan. *Per pietà quelle ciglia abbassate.*
(alle due sorelle, che lo guardano con passione.)
Galoppando sen va la ragione,
E fra i colpi d'un doppio cannone
Spalancata è la breccia di già.
(Ma al finir della nostra commedia,
Che tragedia — qui nascer dovrà!)

Dand. Wie die Biene in des Lenzes Tagen
Mit dem leichten scherzbelebten Fluge,
Bald zu Lilien eilt und bald zu Rosen,
Um zu suchen eine Blume sich;
Also flieg ich auch durch Mädchenkreise,
Hab der Schönen schon so viel gesehen,
Doch noch nicht Verstand noch Reiz gefunden,
Der für mich ein würd'ger Bissen sey.

Clor. Fürst —

Thisb. O Herr!

Beyde. O, welche große Gnade?

Magn. Welcher Abgrund, welche Fluth von Ehre!

Dand. Bitte — bitte! — reizend! — o wie lieblich!
(ausdrucksvoll, bald zu einer bald zum andern.)
Ists so recht? — beglückteste Papa!

Ram. (zu Dand.) Dummkopf! ruhig! — packe dich jetzt fort.

Dand. (zu den beyden Schwestern, die voll Liebe auf ihn blicken.)
Schlaget diese Augen gütigst nieder,
Sonst entläuft mir der Verstand in Eile,
Denn schon schlug in dieses Herz die Bresche
Ein gedoppelter Kanonenblitz.

(für sich.) Aber wenn das Lustspiel nun zu Ende,
Kommt das Trauerspiel wohl gar noch nach.

Clo. e Tis.

a 2. *(Ei mi guarda, sospira, delira,*
Non v' è dubbio, è mio schiavo di già.)

Ram. *Ah! perchè quì non viene colei*
Con quel' aria di grazia e bontà?)

Mag. *E già cotto, straccotto, spolpato.*
L' Eccellenza divien maestà.)
(da se, osservando con compiacenza Dandini, che sembra inamorato.)

Dan. Allegrissimamente, che bei quadri!
(osservando Clo. Tis. e Don Magnifico.)
Che bocchino, che ciglia!
Siete l' ottava e nona meraviglia.
Già tales Patris, talem Filias.

Clo. Grazie. (con inchino.)

Mag. Altezza delle Altezze, (curvandosi.)
Che dice? mi confonde; debolezze.

Dan. Vere figure etrusche. (Dico bene?
(piano a R.)

Ram. (Cominci a dirle grosse.) (piano a Dan.)

Dan. (Io recito da grande, e grande essendo,
Grandi le ho da sparar.) (piano a Ram.)

Clor. und Thisb. (für sich.)

2. Wie er mich betrachtet, seufzt, sich windet,
Ja gewiß, er ist mein Sklave schon.

Ram. (eben so.) Ach! warum erblick ich hier nicht jene,
Mit dem Auge so voll Lieb' und Huld.

Magn. (eben so.) Ja er ist gekocht schon und gebraten,
Meine Excellenz wird Majestät.
(sieht immer mit Wohlgefallen auf Dandini, der sich verliebt stellt.)

Dand. Was für ganz vortrefliche Meisterstücke der Natur. (zu Clor. und Thisb. und Don. Magn.) Welch ein Mündchen, welche Augenbraunen! Ihr seyd das achte und neunte Wunderwerk der Welt. Hier heißt es: tales Patris, talem Filias.

Clor. Wir danken unterthänig.

Magn. (sich tief bückend.) Hoheit aller Hoheiten! Was belieben dieselben zu sagen? Sie machen mich ganz confuslich. Es sind nur schwache Abdrücke —

Dand. Wahre etruskische Figuren. (zu Ram.) War das nicht schön gesagt?

Ram. (leis zu Dand.) Abgeschmackt, wie gewöhnlich.

Dand. (wie oben.) Ich versetze mich in den großen Styl, und da ich große Sachen zu sagen habe, muß ich auch groß ausholen.

Mag. (Bel Principotto!
Che non vi fugga: attente!)
(piano alle figlie con compiacenza.)

Dan. Or dunque seguitando quel discorso.
Che non ho cominciato,
Dai miei lunghi viaggi ritornato,
E il mio papà trovato,
Che fra i quondam é capitombolato,
E spirando ha ordinato,
Che a vista qual cambiale io sia sposato,
O son diseredato;
Fatto ho un invito a tutto il vicinato,
E trovando un boccone delicato,
Per me l'ho destinato:
Ho detto; ho detto, e adasso prendo fiato.

Mag. (Che eloquenza sublime!) (sorpresa.)

Cen. (Ih che bel abito!
(entrando osserva l'abito del Principe, e Ram. che la guarda.)
E quell' altro mi guarda.)

Ram. (Ecco colei.
Come palpita il cor!)

Dan. Belle ragazze,
Se vi degnate inciambellare il braccio
Ai nostri Cavalieri, il legno è pronto.

Clo. Andiam: (servite dai Cavalieri.)

Tis. Papà, Eccellenza,
Non tardate a venir. (escono.)

Magn. (für sich.) Ein ganz vollkommner Prinz! (leis zu seinen Töchtern.) Den laßt mir ja nicht aus dem Garne.

Dand. Um also das noch nicht begonnene Gespräch weiter fortzusetzen, muß ich Euch sagen, daß ich von meiner weiten Reise zurückkommend, und meinen Papa findend, der in die Vergangenheit seinen Burzelbaum machend, noch in seinen letzten Zügen anordnend, daß ich mich sofort verheyrathen sollend, außerdem ich auf der Stelle enterbt werdend, ich die ganze Nachbarschaft darauf einladend, wenn ich einen für mich würdigen Gegenstand findend, ihn sogleich für mich bestimmend, beschlossen habend. — Ey, du mein Himmel! das war eine Rede! da muß ich erst wieder Athem schöpfen.

Magn. Welche erhabne Beredsamkeit!

Aschb. (tritt ein und bemerkt sowohl Dandini's reiches Kleid, als Ramiro. der auf sie blickt; für sich.) Ey! was für ein schönes Kleid! — Und der andre dort, sieht mich immer an!

Ram. Da ist sie! Wie mir das Herz schlägt!

Dand. Schöne Damen, wenn ihr vergönnen wollt, den Rittern hier eure runden Aermchen zu reichen, so kommt, der Wagen steht bereit.

Clor. So wollen wir gehn.

(Ritter bieten den Schwestern den Arm.)

Thisb. Papa! — Ew. Excellenz! kommt bald nach. (Beyde ab.)

Mag. Che fai tu quì? (a Cenerent. voltandosi.)
Il capello e il bastone.

Cen. Eh! Signor sì.
(scuotendosi dal guardar Ram., e parte.)

Dan. Perseguitate presto
Con i piè baronali
I magnifici miei quarti reali. (Parte.)

Mag. Monti in carrozze, e vengo.
(andando nella camera dove è entrata Cen.)

Ram. (Eppur colei
Vo' riveder.)

Mag. Ma lasciami. (di dentro in collera.)

Ram. (La sgrida?)

Cen. Sentite.

Mag. Il tempo vola.
(esce trattenuto con ingenuità da Cen.)

Ram. (Che vorrà?)

Mag. Vuoi lasciarmi?

Cen. Una parola.

Signore, una parola:
In casa di quel Principe,
Un' ora, un' ora sola,
Portatemi a ballar.

Mag. *Ih! ih! la bella Venere!*
Vezzosa pomposetta! —
Sguaiata Cova-cenere!
Lasciami, deggio andar.

Magn. (zu Aschenb.) Was willst Du denn hier? Geschwind Hut und Stock.

Aschb. (reißt sich von Ramiro's Anblick los, und geht.) Gleich, gnädiger Herr!

Dand. Kommt mit euren freyherrlichen Füßen bald meinen königlichen Schritten nach. (ab.)

Magn. (in die Stube, wohin Aschb. ging, auch gehend.) Steigt nur in den Wagen, ich komme gleich.

Ram. (für sich.) Ich will nur sie wiedersehen, nur sie.

Magn. (in dem Zimmer, heftig.) So laß mich doch nur.

Ram. Er zankt sich mit ihr.

Aschb. (wie oben.) O hört doch.

Magn. (eben so.) Es ist keine Zeit zu verlieren.

(kömmt aus dem Zimmer, während ihn Aschb. unbefangen zurückhält.)

Ram. Was mags nur geben?

Magn. Wirst Du mich loslassen?

Aschb. Nur auf ein Wort.

O! nur ein einz'ges Wörtchen!
Laßt in des Fürsten Hause
Mich nur ein Stündchen tanzen;
O nehmt mich doch nur mit.

Magn. Ha! ha! Du schönes Püppchen!
So reizend, so manierlich!
Geh, pack Dich, Aschenbrödel!
Und laß mich endlich gehn.

Dan. *Cos' è, qui fa la statua?*
(tornando indietro ed osservando Ram. immobile.)

Ram. *Silenzio! ed osserviamo.*
(sottovoce fra loro.)

Dan. *Ma andiamo, o non andiamo.*

Ram. *Mi sento lacerar.*

Cen. *Ma una mezz' ora, un quarto.*

Mag. *Ma lasciami, o ti stritolo.*
(minaccioso.)

Ram. *Fermate.* (accorendo a trattenerlo.)

Mag. *Serenissimo!*
(sorpreso curvandosi rispettoso a Dan.)
(Ma vattene.) Altezzissima,
Servaccia ignorantissima!

Ram. e Dan.

a 2. *Serva?* (ora a Dan., ora a Cen.)

Cen. *Cioè —*

Mag. *Vilissima.*
(mettendole una mano sulla bocca interrompend.)
D' un' estrazion bassissima,
Vuol far la sufficiente,
La cara, l' avvenente,
E non è buona a niente.
Va in camera, va in camera
La polvere a spazzar.

Dan. *Ma caro don Magnifico,*
Via non la strappazzar.

Dand. (zurückkommend, zu Ram. der unbeweglich da steht.)
Was ist's? — So unbeweglich?

Ram. (zu Dand.) Nur still! Hier geb' ich Achtung.

Dand. Nun, geht man, oder bleibt man?

Ram. Es sprengt die volle Brust.

Aschb. Ach, nur ein Viertelstündchen!

Magn. (drohend.) Laß mich, sonst gehts Dir übel.

Ram. (ihn zurückhaltend.) Halt ein!

Magn. (staunt, und verbeugt sich ehrfurchtsvoll vor Dand.)
O! Euer Hoheit!
(zu Aschenb.) So geh doch! (laut.) Ew. Durchlaucht
Ganz niederträchtge Magd nur.

Ram. und Dand.

2. Wie? Magd?

Aschb. Das heißt —

Magn. (ihr die Hand auf den Mund legend und sie unterbrechend.)
Gemeinste!
Von ganz elender Herkunft,
Doch will sie sich nicht fügen,
Stellt gut sich und bescheiden,
Und taugt nicht zum geringsten.
Geh, pack Dich in die Kammer
Und kehr' die Diele rein.

Dand. Doch, werther Don Magnifico,
So hart müßt ihr nicht seyn.

Ram. *Or ora la mia collera*
Non posso più frenar,

Cen. *Signori, persuadetelo,*
Portatemi a ballar.
Ah! sempre fra la cenere,
(con tuono d'ingenuità.)
Sempre dovrò restar?
(nel momento che Don Mag. staccasi da Cen., ed è tratto via da Dan. entra Ali. con taccunio aperto.)

Ali. *Quì nel mio codice*
Delle zittelle,
Con Don Magnifico
Stan tre sorelle.
Or che va il Principe
La sposa a scegliere, (a Mag.)
La terza figlia
Io vi domando.

Mag. *Che terza figlia* (confuso.)
Mi va figliando?

Ali. *Terza sorella —*

Mag. *Ella — morì.*

Ali. *Eppur nel codice*
Non è così.

Cen. *(Ah di me parlano:)*
No non morì.
(ponendosi in mezzo con ingenuità.)

Ram. Kaum zügl' ich noch den Grimm in mir,
Der auszubrechen droht.

Aschb. O, gute Herrn! o sagts ihm doch,
Daß er zum Ball mich nimmt.
(ganz unbefangen.) Soll ich denn in dem Staube hier
Auf ewig bleiben nur.

(im Augenblicke, daß sich Don. Magn. von Aschenbrödel los macht, und von Dand. fortgeführt wird, tritt Alidor mit einer offnen Schreibtafel ein.)

Alid. In meinem Büchlein hier
Von hies'gen Mädchen,
Beym Don Magnifico
Liest man: „drey Schwestern."
Da nun der Fürst sich jetzt
Die Braut zu wählen kommt,
Zeigt von den Töchtern auch
Die dritte uns.

Magn. (verlegen.) Welch dritte Tochter soll
Ich denn bevatern?

Alid. Die dritte Schwester —

Magn. Sie — sie — ist todt.

Alid. Doch im Verzeichnis hier
Steht es nicht so.

Aschb. (für sich.) (Sie sprechen jetzt von mir,)
(laut.) Ich leb' ja noch.

(sie tritt in voller Unschuld unter sie.)

Mag. *Stà zitta lì.*
Guardate quì!
Se tu respiri,
(balzandola in un cantone.)
T'ucido qui.

a 3. *Dunque morì?*

Mag. *Altezza sì.* (momento di silenzio.)

a 5. *Nel volto estatico*
Di quèsto e quello,
Si legge il vortice
Del lor cervello,
Che ondeggia e dubita,
E incerto stà.

Mag. *Se tù più mormori*
Solo una sillaba,
(fra denti trascinando Cenerentola.)
Un precipizio
Qui si farà.

Cen. *Deh soccoretemi,*
Deh non lasciatemi —
Ah! di me misera
Che mai sarà?

Ram. *Via consolatevi:*
Signor, lasciatela.
Povera figlia
Mi fa pietà
(strappandola da D. Magnifico.)

Magn. So halt Dein Maul
Und muchse nicht.
(sie in eine Ecke drängend.)
Holst Athem nur,
So tödt ich Dich.

Die andern Drey.

3. Sie starb also?

Magn. Ja, Hoheit, ja! (eine kurze Pause.)

Alle fünf.

5. Auf diesen Mienen hier
Von dem und jenen,
Liest man den wilden Streit
In ihren Köpfen,
Der wogt unb wankt und tobt
Ganz ungewiß.

Magn. (zwischen den Zähnen zu Aschenb.)
Wenn Dir ein Laut entfährt,
Ein einzges Silbchen,
So sollst Du sehen,
Was draus entsteht.

Aschb. Ach, steht mir Armen bey!
O, helft mir, gute Herrn!
O Gott, was wird mit mir
Denn noch geschehn?

Ram. O, tröste Aermste Dich!
Herr! laßt sie ruhig los.
Das arme Mädchen flößt
Mir Mitleid ein.
(sie von Don Magnifico reissend.)

Ali. *Via, meno strepito:*
Fate silenzio,
O qualche scandalo (frapponendosi.)
Qui nascerà.

Dan. *Io sono un Principe.*
O sono un cavalo?
Vi mando al diavolo:
Venite quà.
(lo strappa da D. Mag. e lo conduce via Tutti seguono Dandini. Cenerentola corre in camera.)

SCENA VII.

Dopo qualche momento entra ALIDORO in abito di Pellegrino, con gli abiti da Filosofo sotto; indi CENERENTOLA.

Ali. Grazie, vezzi, beltà trovar potrai
Ad ogni passo: ma bontà, innocenza,
Se non si cerca, non si trova mai.
Gran ruota è il mondo — Figlia!
(chiama verso la camera di Cenerentola.)

Cen. Figlia voi mi chiamate? Oh questa é bella!
Il padrigno Barone
Non vuole essermi padre; e voi —

Ali. Tacete.
Venite meco.

Cen. E dove?

Alid. Still! nicht so sehr gelärmt!
Welch ein Getös!
(sich dazwischen werfend.) Wohl üble Folge kann
Entstehen draus.

Dand. Bin ich denn noch ein Fürst?
Bin ich ein Pinselstiel?
Hol euch der Geyer all!
Hier, kommt mit mir.
(Aschb. von Don. Mag. entfernend, und diesen mit sich nehmend. Alle folgen Dand. Aschenb. entflieht ins Zimmer.)

Siebenter Auftritt.

Nach einer Pause tritt Alidor, als Pilger gekleidet, ein, und hat die Kleider eines Weisen darunter. Bald darauf Aschenbrödel.

Alid. Anmuth, Reize, Schönheit kann man auf jedem Schritte finden; Güte aber und Unschuld findet man nie, wenn man sie nicht eifrig sucht; die Welt dreht sich ewig im Kreise. — Meine Tochter.
(in das Zimmer rufend, wohin Aschenb. ging.)

Aschb. Ihr nennt mich Tochter! O, das ist schön! Mein Stiefvater, der Baron, will immer nicht, daß ich ihn Vater nennen soll.

Alid. Sey jetzt still, und komm mit mir.

Aschb. Wohin denn?

Ali. Or ora un cocchio
S'appresserà. Del Principe
Anderemo al festin.

Cen. Con questi stracci?
(guardando se ed Alidoro.)

Ali. Osservate. Silenzio. Abiti, gioje,
(Alidoro si scopre.)
Tutto avrete da me. Fasto, ricchezza
Non v'abbaglino il cor. Dama sarete;
Scoprirvi non dovete. Amor soltanto
Tutto v'insegnerà.

Cen. Ma questa è storia;
Oppure una commedia?

Ali. Figlia mia,
L'allegrezza e la pena
Son commedia e tragedia, e il mondo è scena.
(prende Cen. per mano, e seco la conduce.)

SCENA VIII.

RAMIRO solo.

L'immagine di quella sventurata
Ovunque io vado è sempre a me d'inante;
Gl'innocenti suoi sguardi,
L'ingenuo suo parlare
M'hanno ricolmo il cor di dolce affetto,
Che mai sarà? — ah si quest'è l'oggetto
Che predisce Alidoro,

Alid. Es wird sogleich ein Wagen da seyn. Wir gehen zu dem Feste, das der Prinz giebt.

Aschb. (sich und Alid. anschauend.) In dem Aufzuge?

Alid. Gieb wohl acht, und schweige. (Er öfnet das Pilgergewand.) Du sollst alles von mir erhalten, Kleider, Schmuck und was Du begehrst. Reichthum und Glanz verderben nicht stets das Herz. Du sollst als Dame angekleidet seyn, darfst Dich aber nicht entdecken. Doch alles dieses wird Dich die Liebe lehren.

Aschb. Ist denn das Wahrheit, oder nur ein Lustspiel?

Alid. Liebe Tochter, Frohsinn und Noth bestimmen Lustspiel oder Trauerspiel, und die Welt ist der Schauplatz.

(Nimmt Aschb. bey der Hand und geht mit ihr ab.)

Achter Auftritt.

Ramiro allein.

Das Bild der armen Verdrängten schwebt, wo ich gehe und stehe, mir immer vor Augen. Ihre unschuldigen Blicke, ihre Worte ohne Falsch haben mein Herz mit den süßesten Empfindungen erfüllt. — Wohin wird das führen? — Ja, wenn dies der Gegenstand ist, von welchem mir Alidor sagte, daß er mein

Per rendere felice questo core,
Che infiammato per lei sento d' amore.

Un istante a lei vicino
L' alma mia felice rese,
Dolce fiamma in sen m' accese
Quello sguardo lusinghier.

Si, del padre suo tiranno
Spezzerò le rie catene
Cangieranno le sue pene
In contenti e piacer.

Cara, deh' attendimi,
E al tuo bel seno,
Contento appieno
Volar saprò.

Felici l' aure
Che per te spirano,
Felici i zefiri
Che a te, s' aggirano,
E aventurato
Dirmi potrò,
Quando al mio seno
Ti stringerò. (va per partire.)

Herz glücklich machen solle, wie fühle ich mich da schon von Liebe für ihn durchglüht!

Einen Augenblick sie sehen,
Und mein Herz schwoll von Entzücken,
Und ihr Blick so hold, so strahlend,
Zündete des Busens Gluth.
Kann ich jene Ketten brechen,
Die ihr ein Tyrann geschmiedet,
Werden ihre Leiden ändern
Sich in Seligkeit und Glück.

Theure, o weile!
Voll von Gefühlen,
Eil' an den Busen
Liebend ich Dir.
Selig die Lüftchen,
Die Dich umsäuseln,
Glücklich der Zephir,
Der Dich umfächelt.
O, wer vermag es,
Kund mir zu thun,
Wenn ich Dich schließen
Kann an mein Herz? (geht ab.)

SCENA IX

Camera nel Palazzo di Don Ramiro.

Dandini entrando con CLORINDA e TISBE sotto il braccio, DON MAGNIFICO, e DON RAMIRO.

Dan. Ma bravo, bravo, bravo!
Caro il mio Don Magnifico! Di vigne,
Di vendemmie, e di vino
M' avete fatto una dissertazione.
Lodo il vostro talento.
Si vede che ha studiato. (a D. Ram.)
Si porti sul momento
Dove stà il nostro vino conservato,
E se sta saldo, e intrepido
Al trigesimo assaggio
Lo promovo all' onor di cantiniero.
Io distinguo i talenti, e premio il saggio.

Mag. Prence! L' Altezza Vostra
E' un pozzo di bontà. Più se ne cava
Più ne resta a cavar, Figlie! vedete!
Non regge al vostro merito; (piano alle figlie.)
N' è la mia promozione indizio certo.
Clorinduccia, Tisbina (forte.)
Tenete allegro il prence. Io vo in catina.
(parte.]

Ram. (Esamina, divela, e fedelmente

Neunter Auftritt.

Zimmer in Ramiro's Pallast.

Dandini führt Clorinde und Thisbe am Arme herein. Dann Don Magnifico, später Ramiro.

Dand. Herrlich! herrlich! mein allervortrefflichster Don Magnifico. Ihr habt mir da eine schöne Abhandlung über Weinberge, Weinlese und Weintrinken vorgetragen. Ich preise Euer Talent. Man sieht es gleich, daß er studirt hat. (zu Ram.) Man verfüge sich alsbald dorthin, wo unser Wein aufbewahrt steht, und wenn er bey der dreißigsten Flasche noch fest und unerschüttert auf seinen Füßen steht, so avancire ich ihn auf der Stelle zu dem Posten eines Kellermeisters. Ich weiß Talente zu schätzen und geschickte Leute zu belohnen.

Mag. Mein Fürst. Euer Hoheit ist ein Brunnquell voll Güte, je mehr man daraus schöpft, je reicher füllt er sich wieder, (leis zu den Töchtern.) Mädchen, hört! seht! Euren Verdiensten widersteht er nun vollends nicht, da er mich schon so vortrefflich angestellt und promovirt hat. (laut.) Clorindchen! Thisbinchen! Unterhaltet den Herrn Fürsten fein angenehm. Ich gehe indes in den Keller. (ab.)

Ram. (zu Dand.) Prüfe, forsche und berichte mir

Tutto mi narrerai. Anch'io fra poco
[a Dan.]
Il cor ne tenterò; del volto i vezzi
Svaniscon con l'eta. Ma il core —)

Dan. Il core credo che sia un melon tagliato
a fette:
Un timballo l'ingegno,
E il cervello una casa spigìonata.)
Il mio voler ha forza d'un editto.
[forte come seguendo il discorso fatto sottovoce.]
Eseguite trottando il cenno mio.
Udiste?

Ram. Udii.

Dan. Fido vasallo, addio. [parte D. Ram.]

SCENA X.

DANDINI, CLORINDA, e TISBE.

Dan. Ora sono da voi. Scommetterei
[alle donne.]
Che siete fatte al torno,
E che il guercetto amore
E' stato il tornitore.

Clo. Con permesso: [ritirando a se Dandini.]

Tis. Con sua buona licenza [come sopra.]

Clo. Ascolti —

Tis. Senta —

Clo. Perdoni —

dann alles treu. Auch ich werde bald ihr Herz prüfen, denn die Reize des Antlitzes vergehen mit den Jahren, das Herz aber —

Dand. (zu Ram.) Das Herz kommt mir vor, wie eine zerschnittene Melone, der Geist wie eine Pauke und der Verstand wie ein unvermiethetes Haus. (laut, als ob er in dem begonnenen Gespräche fortführe.) Was ich befehle, ist so gut, wie ein Gesetz. Vollbringt eilig meinen Willen. Habt ihr gehört?

Ram. O ja.

Dand. Lebt denn wohl, mein treuer Vasall.

(Ram. ab.)

Zehnter Auftritt.

Dandini. Clorinde und Thisbe.

Dand. Jetzt gehöre ich Euch ganz, meine Fräulein. Ich wollte behaupten, daß Ihr wahrhaftig wie gedrechselt seyd, und daß der kleine Schelm, der Amor, der Drechslermeister war.

Clor. (Dand. zu sich ziehend.) Mit Erlaubniß.

Thisb. (eben so.) Wenn Ihr es vergönnt.

Clor. O hört!

Thisb. Laßt Euch sagen!

Clor. Verzeiht —

Tis. Favorisca —

Dan. Anime belle!

[sbatazzandosi con un poco di collera.]

Mi volete spaccar? Non dubitate.

(Fidati pur di me, mio caro oggetto,)

[a Clo.]

(Per te sola mi batte il core in petto.)

[a Tis. poi parte.]

Tis. M'inchino a vostra Altezza. [ironicamente.]

Clo. Anzi all' Altezza vostra.

Tis. Verrò a portarle qualche Memoriale.

Clo. Lectum.

Tis. Ce la vedremo.

Clo. Forse sì, forse nò.

Tis. Poter del mondo.

Clo. Le faccio riverenza.

Tis. Oh mi sprofondo. [partono da parte oppost.]

SCENA XI.

Dandini, e DON RAMIRO correndo sul davanti del palco, osservando per ogni parte.

Ram. *Zitto, zitto: piano, piano:*

[sottovoce.]

Senza strepido, e rumore.
Delle due qual' è l'umore?
Esattezza, e verità!

Thisb. Seyd so gütig.

Dand. (etwas zornig sich losmachend.) Holde Kinder, wollt Ihr mich denn in Stücken reißen? Zweifelt keinen Augenblick! (zu Clor.) Baue ganz auf mich, mein süßes Herzchen. (zu Thisb.) Nur für Dich, Geliebte, schlägt mein Herz. (geht ab.)

Thisb. (ironisch. zu Clor.) Ich mache Ew. Hoheit mein Compliment.

Clor. (eben so zu Thisb.) Das thue auch ich, Ew. Hoheit!

Thisb. Ich werde Euch eine Bittschrift übergeben.

Clor. Lectum!

Thisb. Nun, wir wollen sehen.

Clor. Vielleicht auch nicht.

Thisb. Weltlauf.

Clor. Ich mache Euch meinen unterthänigsten Kratzfuß.

Thisb. Ich lege mich zu Füßen.
(gehen auf verschiednen Seiten ab.)

Eilfter Auftritt.

Dandini und Don Ramiro, welcher jenen nach vorwärts zieht, und sich überall umsieht.

Ram. Stille, still! ganz leise, leise!
Ohne Lärmen, ohne Tosen!
Sag, wie fandest Du die Beyden,
Aber sprich die Wahrheit hier.

Dan. *Sottovoce a mezzo tuono,*
In estrema confidenza,
Sono un misto d'insolenza,
Di cappriccio, e vanità.

Ram. *E Alidoro mi dicea*
Che una figlia del Barone —

Dan. *Eh! il maestro ha un gran testone;*
Oca eguale non si dà.
(Son due vere banderuole —
Ma convien dissimular.)

Ram. *(Se le sposi pur chi vuole.)*
Seguitiamo a recitar.)

SCENA XII.

CLORINDA accorrendo da una parte, e TISBE dall altra.

Clo. *Principino dove siete?*

Tis. *Principino dove state?*

Clo. e Tis.

a 2. *Ah! perchè mi abbandonate?*
Mi farete disperar.

Clo. *Io vi voglio —*

Tis. *Vi vogl'io. —*

Dan. *Ma non diamo in bagatelle,*
Maritarsi a due sorelle
Perdonate non si può.
Una sposa. —

Dand. Halb geflüstert, ganz im Stillen,
Im Vertraun, dem allerengsten,
Sie sind ein Gemisch von Grobheit,
Launen, und voll Eitelkeit.

Ram. Aber, Alidor — er sagte,
Daß des Freyherrn eine Tochter —

Dand. Nun da geht die Weisheit betteln,
Größre Gänschen giebt es nicht
(für sich.) Sind zwey wahre Wetterfahnen,
Doch es gilt Verstellung hier.

Ram. (für sich.) Mag sie nehmen, wer da wolle,
Weiter suchen müssen wir.

Zwölfter Auftritt.

Clorinde kommt von der einen, Thisbe von der andern Seite. Die Vorigen.

Clor. Liebes Fürstchen, sagt, wo steckt Ihr?

Thisb. Liebes Fürstchen, o! wo weilt Ihr?

Beyde. Warum habt Ihr mich verlassen?
Zur Verzweiflung bringt das mich.

Clor. Denn ich wollte —

Thisb. Ja, ich wollte —

Dand. Ja, Vortrefflichste, ganz herrlich!
Aber beyde Schwestern kann ich
Doch nicht nehmen auf einmal.

Tis. e Clo.

a 2. *E l'altra?* [con interesse di smania.]

Dan. *E l'altra*
All' amico la darò. [accennando Ram.]

Clo. e Tis.

a 2. *Nò nò nò, nò nò nò,*
Un scudiero! oibò, oibò. [risolute.]

Ram. *Sarò docile, amoroso,*
[ponendosi loro in mezzo con dolcezza.]
Tenerissimo di cuore.

Clo. e Tis.

a 2. *Un scudiero! no signore*
Un scudiero! questo nò.
[guardandolo.]

Clo. *Con un' anima plebea!*

Tis. *Con un' aria dozzinale!*

Clo. e Tis.

a 2. *Mi fa male, mi fa male,*
Solamente a immaginar.

Dan. e Ram.

a 2. *La scenetta è originale:*
Veramente da contar. [fra loro ridono.]

SCENA XIII.

CORO di CAVALIERI dentro le scene, indi ALIDORO.

Coro. *Venga, inoltri avanzi il piè:*
Anticamera non v'è?

Thisb. und Clor.

2\. Und die andre?

Dand. (zeigt auf Ram.) Und die andre
Geb ich hier an diesen Freund.

Clot. und Thisb.

2\. Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!
Einen aus dem Stall'? — O weh!

Ram. (sich mit Gefühl zwischen sie stellend.)
Liebend werd ich seyn gelehrig,
Und voll Zärtlichkeit zugleich.

Clor. und Thisb. [ihn ansehend.]

2\. Aus dem Stall — nein, ich muß danken,
Einen solchen nehm ich nicht.

Clor. Solch gemeines Bettelwesen.

Thisb. Solch Gesicht, so nach dem Dutzend.

Clor. und Thisb.

2\. Mir wird übel, mir wird übel,
Denk ich nur im Geiste dran.

Dand. und Ram. [für sich lachend.]

2\. Welche allerliebste Scene!
Komisch und originell.

Dreyzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Chor der Ritter innerhalb der Scene, dann Alidor.

Chor. Immer weiter vorgeschritten!
Euch ziemt nicht ein Vorgemach.

Ram. Dan.

a 2. *Sapientissimo Alidoro,*
Questo strepito cos' è?

Ali. *Dama incognita quà vien,*
Sopra il volto un velo tien.

Clo. e Tis.

a 2. *Una Dama!*

Ali. *Signor sì.*

a 2. *Ma chi è?*

Ali. *Nol palesò.*

Clo. e Tis.

a 2. *Sarà bella?*

Ali. *Sì, e nò.*

Dan. Ram.

a 2. *Chi sarà?*

Ali. *Ma non si sà.*

Clo. *Non parlò?*

Ali. *Signora nò.*

Tis. *E quì vien?*

Ali. *Chi sà perchè?*

Tutti. *Chi sarà? chi è? perchè?*
Non si sà — ma si vedrà.
[momento di silenzio.]

Clo. e Tis.

a 2. *(Gelosia già già mi lacera,*
Già il cervel più in me non è.)

Ram. und Dand.

2. Alidor, erhabner Weiser,
Was ist das für ein Geräusch?

Alid. Eine unbekannte Dame,
Ganz verschleiert naht sich hier.

Clor. und Thisb.

2. Eine Dame?

Alid. Allerdings.

Dand. und Ram.

2. Doch wer ists?

Alid. Sie sagt' es nicht.

Clor. und Thisbe.

2. Ist sie schön?

Alid. Kann seyn, auch nicht.

Dand. und Ram.

2. Wer nur ist's?

Alid. Das weiß man nicht.

Clor. Sprach sie?

Alid. Gnädges Fräulein, nein.

Thisb. Warum kommt sie?

Alid. Weiß niemand.

Alle. Wer ist sie? Warum? Weshalb?
Weiß man nicht — erfährt es bald.
[augenblickliche Pause.]

Clor. und Thisb. [für sich.]

2. Schon vor Eifersucht erstick ich;
Mein Verstand verwirrt sich ganz.

Ali. *Gelosia già già le rosica,*
Più il cervel in lor non è.

Ram. *(Un ignoto arcano palpito)*
(Ora m'agita, perchè!)

Dan. *(Diventato son di zucchero.)*
Quante mosche intorno a me!)
[Dan. fa cenno ad Alid. d'introdurre la Dama]

SCENA XI.

CAVALIERI e DAME che introducono CENERENTOLA, che in abito ricco ed elegante avanzasi velata.

Coro. *Ah! se velata ancor*
Dal seno il cor
Ci hai tolto,
Se svelerai quel volto
Che sarà?

Cen. *Sprezzo quei don che versa*
Fortuna capricciosa:
M'offra, chi mi vuol sposa,
Rispetto, amor, bontà.

Ram. *(Di quella voce il suono*
Ignoto al cor non scende;
In me la speme accende,
Di me maggior mi fa.

Alid. [eben so.] Schon vor Eifersucht erstickt sie,
Ihr Verstand verwirrt sich ganz.

Ram. [eben so.] Wie das Herz so bang mir klopfet,
Und doch weiß ich nicht, weshalb.

Dand. (eben so.) Bin ein Stückchen Zucker worden,
Fliegen summen toll in mir.

(Dandini giebt Alidor ein Zeichen, die Dame hereinzuführen.)

Vierzehnter Auftritt.

Ritter und Damen führen Aschenbrödel herein, welche sehr reich und geschmackvoll gekleidet, aber verschleiert ist.

Chor. O, wenn im Schleyer schon
Sie uns das Herz
Geraubet hat.
Was wird aus uns, wenn sie
Entschleiert sich.

Aschb. Die Güter, die das flücht'ge Glück
Verleiht, kann ich nicht achten.
Wer meine Hand begehret,
Geb Achtung, Liebe, Huld.

Ram. Der Ton von dieser Stimme
Dringt mir zum tiefsten Herzen,
Entzündet mir die Hoffnung
Und hebt mich über mich.

Dan. *Begl' occhi, che dal velo*
Vibrate un raggio accuto.
Svelatevi un minuto
Almen per civiltà.

Clo. e Tis.

a 2. *(Vedremo il gran miracolo*
Di questa rarità;)
(Cen. svelasi: momento di sorpresa, di riconoscimento, d' incertezza.)

Tutti eccetto Cen.

Ah!
a 3. *Parlar — pensar — vorrei,*
(ciascun da se guardando Cen., e Cen. sogguardando Ram.,
Dan. *Parlar — pensar — non sò.*
Cen. *Questo è un ingano / è un incanto oh Dei!*
Coro. *Quel volto l' atterrò.*
Ali. *Parlar — pensar — vorrebbe,*
Parlar — pensar — non può.
Amar già la dovrebbe,
Il colpo non sbagliò.

SCENA XV.

DON MAGNIFICO accorrendo e detti.

Mag. *Signor — Altezza in tavola —*
Che — co — chi — sì, che bestia!

Dand. Ihr Augen, die ihr strahlend
Durch diesen Schleyer dringet,
Enthüllt euch ein Momentchen
Aus bloßer Artigkeit.

(Clor. und Thisb. für sich.)

2. Nun werden wir dies Wunder,
Die seltne Schönheit sehn.

(Aschenb. entschleiert sich. Augenblick des Staunens, des Erkennens und der Ungewißheit.)

Alle, außer Aschenb.

Ha!

Zu Drey. (jedes für sich, indem es auf Aschenb. und Aschenb. indem sie auf Ram. blickt.)

3. Ich möchte — sprechen — denken.

Dand. Doch kann ich beydes nicht.
Das ist Betrug, o Himmel!

Aschb. Dies ist, o Gott, ein Zauber!

Chor. Das Staunen fesselt sie.

Alid. Er möchte sprechen — denken,
Doch kann er beydes nicht.
Schon siegt der Liebe Flamme:
Der Plan, er ist geglückt.

Funfzehnter Auftritt.

Don Magnifico zu den Vorigen herbeyeilend.

Magn. Ew. Hoheit — auf! zur Tafel, fort!
Weil — was — wie — ja — zum Henker!

Quando si dice i simili!
Non sembra Cenerentola?

Clo. e Tis.

a 2. *Pareva ancora a noi,*
Ma a riguardarla poi
La nostra è goffa, e astratta,
Questa è un pò più ben fatta;
Ma poi non è una Venere
Da farci spaventar.

Mag. *Sta quella nella cenere,*
Ha stracci sol per abiti.

Cen. Ali.

a 2. *(Il vecchio guarda, e dubita.)*

Ram. *(Mi guarda, e par che palpiti.)*

Dan. *Ma non facciam le statue.*
Patisce l'individuo.
Andiamo presto a tavola,
Poi balleremo il Taice,
E quindi la bellissima —
Con me s'ha da sposar.

Tutti meno Dan.

Andiamo, andiamo a tavola
Si voli a giubbilar.

Dan. *(Or che un buon pranzo capita*
Per quattro io vo' mangiar.)

Wenn Aehnlichkeit man trauen darf,
Muß dieses Aschenbrödel seyn.

Clor. und Thisb.

2. So hats auch uns geschienen,
Doch untersucht man näher,
Ist unsre plump und linkisch,
Und diese nicht ganz übel,
Doch ist es eine Venus nicht,
Wir können ruhig seyn.

Magn. Und jene steht am Aschenfaß,
Hat Lumpen nur statt Kleider an.

Aschb. und Alid. (für sich.)

2. Der Alte schaut, und ist bestürzt.

Ram. (für sich.) Mich trift ihr Blick; das Herz erbebt!

Dand. Nun steht nur nicht so hölzern da.
Mir wird ganz schlecht dabey zu Muth',
Darum geschwind zur Tafel fort,
Dann tanzen wir den Fackeltanz,
Und dann wird mir die Schönste hier
Als holde Braut zu Theil.

Alle außer Dand.

Geschwind, geschwind zur Tafel nun,
Zur Freude, Lust und Scherz.

Dand. (für sich.) Jetzt, wo's zur Tafel endlich geht,
Eß ich gewiß für vier.

Tutti. *Mi par d' essere sognando*
Fra giardini, e fra boschetti.
I ruscelli sussurrando,
Gorgheggiando gli augelletti
In un mare di delizie
Fanno l' anima nuotar.
Ma ho timor che sotto terra
Piano piano, a poco a poco
Si sviluppi un certo fuoco;
E improvviso a tutti ignoto
Balzi fuori un terremoto,
Che crollando — srepitando
Fracassando — sconquassando
Poi mi venga a risvegliar,
E ho paura che il mio sogno
Vada in fumo a dileguar.

Fine dell' Atto primo.

Alle. Mir ist's, als wär' im Traume
Ich unter Blüthenbüschen,
Wo Silberbächlein plätschern,
Und goldne Vögel zwitschern,
Daß in ein Meer von Wonne
Die Seele sich versenkt.
Doch ich fürchte, daß tief unten
Nach und nach, und leis und leis,
Sich ein Feuerheerd entzünde,
Und ganz unverhoft und plötzlich
Dann der Erde Feste bebe,
Daß durch das Gekrach, Getöse,
Lärmen, Umsturz uud Gepolter
Ich sehr unsanft aufgeweckt,
Und mein schöner Traum dann leider
Auf sich löse auch in Rauch.

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

Gabinetto nel Palazzo di Don Ramiro.

SCENA I.

RAMIRO, indì CENERENTOLA fuggendo da DANDINI poi ALIDORO in disparte.

Ram. Ah! questa bella incognita
Con quella somiglianza all' infelice
Che mi colpì stamane
Mi va destando in petto
Certa ignota premura — Anche Dandini
Ne sembra innamorato?
Eccoli: udirli or quì potrò celato.
(si nasconde.)

Dan. Ma non fuggir per bacco! quattro volte
Mi hai fatto misurar la galleria.

Cen. O mutate linguaggio o vado via.

Dan. Ma che? il parlar d' amore
E' forse una stoccata!

Cen. Ma s'io d' un' altro sono innamorata!

Zweyter Aufzug.

Kabinet in Don Ramiro's Pallaste.

Erster Auftritt.

Ramiro, dann Aschenbrödel, welche vor Dandini flieht, endlich Alidor bey Seite.

Ram. Ach, diese reizende Unbekannte, welche dem unglücklichen Mädchen so ähnlich ist, das heute früh schon so großen Eindruck auf mich machte, bewegt mein Herz zu höhern Schlägen — Auch Dandini scheint in sie verliebt! — Da sind sie Beyde. Hier kann ich sie im Verborgenen belauschen. (verbirgt sich.)

Dand. Nicht davon laufen! Ey der tausend! Ich habe schon viermal rings um die Gallerie rennen müssen.

Aschb. Aendert entweder Euer Gespräch, oder ich eile wieder hinweg.

Dand. Aber warum denn? Ist denn ein Gespräch von der Liebe ein Dolchstich?

Aschb. Aber wenn ich nun bereits einen andern liebe?

Dan. E me lo dici in faccia?

Cen. Ah! mio signore,
Deh! non andate in collera
Se vi parlo sincera.

Dan. Ed ami?

Cen. Scusi —

Dan. Ed ami?

Cen. Il suo Scudiere.

Ram. Oh gioja! anima mia! (palesandosi.)

Ali. (Va a meraviglia!)
(mostrando il suo contento.)

Ram. Ma il grado, e la ricchezza
Non seduce il tuo core?

Cen. Mio fasto è la virtù, ricchezza è amore.

Ram. Dunque saresti mia?

Cen. Piano, tu devi pria
Ricercarmi, conoscermi, vedermi,
Esaminar la mia fortuna.

Ram. Io teco
Cara verrò volando.

Cen. Fermati: non seguirmi. Io tel comando.

Ram. E come dunque?

Cen. Tieni, (gli da uno smaniglio.)
Cercami, e alla mia destra
Il campagno vedrai:
E allor — se non ti spiaccio — allor m' avrai.
(parte: momento di silenzio.)

Dand. Und das sagt Ihr mir so ins Gesicht?

Aschb. O, gestrenger Herr! werdet nur nicht böse, wenn ich so recht offen mit Euch spreche.

Dand. Und Ihr liebt? —

Aschb. Verzeiht —

Dand. Und Ihr liebt? —

Aschb. Euern Stallmeister.

Ram. (vortretend.) Welche Freude! O mein Leben!

Alid. (voll Entzücken für sich.) Alles geht vortreflich.

Ram. Also konnte Stand und Reichthum nicht Dein Herz verführen?

Aschb. Der höchste Stand ist mir Tugend, mein höchster Reichthum Liebe.

Ram. Mein also willst Du seyn?

Aschb. Ey, fein ruhig! Erst mußt Du mich ja näher kennen lernen, mich selbst besuchen, mich sehen und meine Verhältnisse prüfen.

Ram. O, Geliebte, ich eile Dir nach, wohin Du nur gehst.

Aschb. Nein, bleibe! Folge mir nicht Ich befehle es Dir.

Ram. Aber wie soll ich denn sonst? —

Aschb. Hier — (sie giebt ihm ein Armband.) an diesem sollst Du mich erkennen, denn ein gleiches wirst Du an meinem rechten Arme finden. Dann — wenn ich Dir nicht misfalle — dann bin ich die Deine.

(geht ab. Augenblick des Stillschweigens.)

Ram. Dandini che dici?

Dan. E! dico che da Principe
Sono passato a far da testimonio.

Ram. E allor — se non ti spiaccio — allor m'avrai.
Quai misteri son questi? ah! mio sapiente (scopre Alidore.)
Venerato maestro. Il cor m'ingombra
Non mai provato amore.
Che far degg'io?

Ali. Quel che consiglia il core.

Ram. Principe non sei più, (a Dan.) di tante sciocche
Si vuoti il mio palazzo. Olà miei fidi (chiamando i Seguaci che entrano.)
Sia pronto il nostro cocchio, e fra momenti —
Così potessi aver l'ali dei venti.

Sì, ritrovarla io giuro.
Amore, amor mi muove:
Se fosse in grembo a Giove
Io la ritroverò.
Pegno adorato e caro
Che mi lusinghi almeno, (contempla lo smaniglio.)
Ah come al labbro, e al seno
Come ti stringerò?

Coro. *Oh! qual tumulto ha in seno!*
Comprenderlo non so.

Ram. Was sagst Du dazu? Dandini.

Dand. Ey, ich sage, daß ich aus dem Fürsten zum Zeugen geworden bin.

Ram. Und dann — wenn ich Dir nicht misfalle — dann bin ich der Deine. — Welche Geheimnisse! — (erblickt Alidor.) O, mein weiser, verehrter Meister! Mein Herz ist von nie gefühlter Liebe überströmt. Was soll ich thun?

Alid. Das, was Dir Dein Herz rathet.

Ram. (zu Dand.) Du bist nun nicht mehr Fürst. Mein Pallast soll von der Menge Thörinnen gereinigt werden. (zu seinem Gefolge, welches eintritt.) Auf, ihr Getreuen! Mein Wagen soll vorfahren, und in wenigen Augenblicken — o, daß ich nicht auf den Fittichen des Windes dahin eilen kann!

Ich muß sie wiedersehen!
Mich treibt der Liebe Flamme!
Und wär's in Jovis Schoose,
Ich sehe wieder sie.

(Das Armband betrachtend.)

Du Pfand, so süß und theuer,
Das Hofnung mir verleihet,
Wie will ich dich dann küssen,
Wie drücken dich ans Herz.

Chor. Was ihm das Herz beweget,
Begreifen wir noch nicht.

Ram. *Noi voleremo — domanderemo,*
Coro. *Ricercheremo — ritroveremo.*

Ram. e Coro.

Dolce speranza — freddo timore
Dentro al mio / suo core — stanno a pugnar.
Amore, amore, m' / l' hai da guidar.

(parte con i seguaci.)

SCENA II.

DANDINI, ALIDORO, indi DON MAGNIFICO.

Ali. (La notte è omai vicina.
Col favor delle tenebre
Rovesciandosi ad arte la carrozza
Presso la casa del Baron, potrei —
Son vicini alla meta i desir miei.)

(parte frettoloso.)

Dan. Ma dunque io son un ex? dal tutto al niente
Precipito in un tratto? (passeggiendo.)
Veramente ci ho fatto
Una bella figura.
Mag. Scusi la mia premura. (entra premuroso.)
Ma quelle due raggazze
Stan con la febbre addosso. Si protrebbe
Sollecitar la scelta.
Dan. E' fatta, amico.

Ram. Wir wollen eilen — fragen.

Chor. Und suchen — wieder finden.

Ram. und Chor.

Liebliche Hofnung — banges Befürchten,

Kämpfen wir/ihm wechselnd — tief in dem Herzen.

Liebe! o Liebe! geleite mich/ihn du!

(mit dem Gefolge ab.)

Zweyter Auftritt.

Dandini. Alidor, dann Don Magnifico.

Alid. (für sich.) Die Nacht ist nahe. — Wenn ich besorge, daß in der Dämmerung der Wagen bey dem Schloße des Freyherrn umgeworfen werde, so könnte — o! meine Wünsche sind schon zur Hälfte erreicht. (geht eilend ab.)

Dand. Also bin ich nunmehr ein ex! Mit einem Zuge von Allem zu Nichts herabgestürzt. Und ich habe doch in der That meine Rolle gar artig gespielt.

Magn. (eilig hereintretend.) Mit gnädigster Erlaubnis! Meine beyden Mädchens treibens aber gar zu tolle. Dürfte man nicht bitten, daß die Wahl bald vor sich gehe?

Dand. Sie ist bereits getroffen, lieber Freund!

Mag. E' fatta! ah per pietà! dite! parlate!
E' fatta! e i miei germogli — (con sorpresa.)
In queste stanze à vegetar verranno?

Dan. Tutti poi lo sapranno:
Per ora é un gran segreto.

Mag. E quale, e quale?
Clorianda, o Tisbetta?

Dan. Non abbiatte tal fretta.

Mag. Lo dica ad un papà.

Dan. Ma silenzio.

Mag. Si sa, via dica presto.

Dan. Non ci ode alcuno? (andando ad osservare.)

Mag. In aria
Non si vede una mosca.

Dan. E'un certo arcano
Che farà sbalordir.

Mag. Sto sulle spine. (smaniando.)

Dan. Poniamoci a sedere.
(annoiato portando una sedia.)

Mag. Presto per carità.

Dan. Voi sentirete
Un casso asai bizzaro.

Mag. (Che volesse
Maritarsi con me.)

Dan. Mi raccomando.

Mag. Ma si lasci servir. (con smania che cresce.)

Magn. Getroffen? Ach um des Himmels willen, so sprechet, redet! Getroffen! Und meine theuern Sprößlinge sollen hier in diesen Zimmern hausen?

Dand. Bald soll es jedermann kund werden, bis jetzt ist es aber noch ein großes Geheimnis.

Magn. Und welche ists? welche? Clorindchen oder Thisbchen?

Dand. Uebereilt Euch nur nicht so sehr.

Magn. Ach, macht doch einen armen Papa glücklich.

Dand. Nun denn, aber Verschwiegenheit.

Magn. So viel Ihr wollt! Aber nur geschwind!

Dand. Hört Ihr nicht jemand?

Magn. Keine Fliege in der Luft.

Dand. Es ist ein Geheimnis, das Euch in Staunen setzen wird.

Magn. Ich stehe auf Nadeln.

Dand. Darum setzen wir uns lieber.

(bringt langsam einen Sessel.)

Magn. Um des Himmels willen, nur schnell!

Dand. Ihr werdet etwas ganz Sonderbares hören.

Magn. (für sich.) Als ob er mich heyrathen wollte, so weit holt er es aus.

Dand. Ich empfehle mich Euch dabey.

Magn. (immer wilder werdend.) Soll geschehen, soll geschehn.

Dan. Sia sigillato
Quanto ora udrete dalla bocca mia.

Mag. Io tengo in corpo una segreteria.

Dan. *Un segreto d' importanza,*
Un arcano interessante
Io vi devo palesar:
E' una cosa stravagante,
Vi farà strasecolar.

Mag. *Senza battere le ciglia,*
Senza trar nemmèno il fiato,
Io mi pongo ad ascoltar:
Starò quì petrificato
Ogni silliba a contar,

Dan. *Uomo saggio e stagionato*
Sempre meglio ci consiglia,
Se sposassi una sua figlia,
Come mai l'ho da trattar?

Mag. *Consiglier son già stampato.*
Ma che eccesso di clemenza:
Mi stia dunque sua Eccellenza
Anzi Altezza ad ascoltar.
Abbia sempre pronti in sala
Trenta servi in piena gala,
Cento sedici cavalli,
Duchi, Conti e Marescialli
A dozzine convitati,

Dand. Oefnet sich Euch mein Mund, so legt sogleich auf den Euern ein Siegel.

Magn. Ach Gott, ich habe ja ein ganzes Geheimarchiv im Leibe.

Dand. Ein Geheimniß ohne Gleichen,
Ein verborgnes großes Etwas
Oeffnet jetzo Euch mein Mund,
Und das Staunen wird Euch fassen,
Wenn Ihr Ungeheures hört.

Magn. Ohn' ein Augenlied zu zucken,
Ohne Athem selbst zu holen,
Hör ich nur der Kunde zu.
Wie ein Stein will ich hier stehen,
Jede Sylbe aufzufahn.

Dand. Als ein Mann, der ganz verständig,
Frag' ich jetzt, wie Eure Tochter,
Wenn man sie zur Braut erwählte,
Man fortan behandeln soll.

Magn. (für sich.) Nun bin ich gar Rath geworden.
(laut.) Welche ungeheure Güte!
Nun so mög denn Euer Hoheit
Hören mich in Gnaden an.
Immer müssen ihr zu Diensten
Dreißig Diener stehn in Galla,
Hundert sechs und zwanzig Pferde,
Grafen, Fürsten und Barone
Stets ein Dutzend eingeladen

Pranzi sempre coi gelati,
Poi carozze alla bombe.

Dan. *Vi rispondo senza arcani,*
Che noi siamo assai lontani,
Io non uso far de' pranzi,
Mangio sempre degli avanzi,
Non m'accosto a gran signori,
Tratto semper servitori,
Me ne vado sempre a piè.

Mag. *Non corbèlla?*

Dan. *Gliel prometto.*

Mag. *Questo dunque?*

Dan. *E' un romanzetto,*
E' una burla il principato,
Sono un uomo mascherato,
Ma venuto è il vero Principe,
M'ha strappata alfin la maschera,
Io ritorno al mio mestiere,
Son Dandini il cameriere,
Rifar letti, spazzar abiti,
Far la barba, e pettinar.

Mag. *Di quest' ingiuria,*
Di quest' affronto,
Il vero Principe
Mi darà conto.

Dan. *Oh! non s'incomodi,*
Non farà niente:
Ma parta subito,
Immantinente.

Und gar herrlich abgespeiset,
Und Karossen ohne Zahl.

Dand. Nun, da sag ich Euch ganz offen,
Daß wir weit weit aus auseinander.
Bin nicht Freund von Gastgelagen,
Speise meistens Ueberbleibsel,
Halt mich nicht zu großen Herren
Und geh immerdar zu Fuß.

Mag. Ach Ihr spaset?

Dand. Nein, auf Ehre.

Magn. Dies hier also?

Dand. Ist ein Mährchen,
Und mein Fürstenthum ein Spåschen,
Bin auch nur ein Maskenprinzchen,
Denn der rechte ist gekommen,
Hat die Maske mir genommen,
Und ich treib' mein vorge's Handwerk,
Bin Dandini, Kammerdiener,
Mache Betten, bürste Kleider,
Putz' die Haare und den Bart.

Magn. Ob der Beleidigung,
Ob dieser Unbill
Soll mir der wahre Fürst
Jetzt Rede stehen.

Dand. Incommodirt Euch nicht.
Kann gar nichts helfen!
Entfernet Euch geschwind
Und pascht hier abe.

Mag. *Non partirò.*
Dan. *Lei partirà.*
Mag. *Ci rivedremo,*
Ci parleremo.
Dan. *Ci rivedremo,*
Ci parleremo.
Mag. *Non partirò.*
Dan. *Lei partirà.*
Mag. *Tengo nel cerebro*
Un contrabasso,
Che basso basso
Frullando va.
Da cima a fondo,
Poter del mondo!
Che scivolata,
Che gran cascata!
Eccolo, eccolo,
Tutti diranno
Mi burleranno
Per la città.
Dan. *Povero diavolo!*
E' un gran sconquasso:
Che d'alto in basso
Piombar lo fa.
Vostr' Eccellenza
Abbia prudenza;
Se vuol rasojo,
Sapone e pettine,

Magn. Ich gehe nicht fort.
Dand. Ihr werdet gehn.
Magn. Wir wollen sehen,
Und schon uns sprechen.
Dand. Wir wollen sehen
Und schon uns sprechen.

Magn. Ich gehe nicht fort.
Dand. Ihr werdet gehn.

Magn. Im Kopfe brummet mir
Ein Kontrabaß hier,
Der immer schnurret,
Und tremulirt.
Gerechter Himmel!
Welch ein Beginnen!
Welch ein Gespötte!
Welch ein Gezische!
Das ist er, das ist er!
Wird jeder rufen,
Und mich verspotten
Die ganze Stadt.
Dand. Ihr armer Teufel,
Wohl ists ein Unglück,
Das Euch von oben
Tief fallen läßt.
Drum seyd vernünftig,
Gestrenger Freiherr,
Wollt Ihr rassirt seyn,
Gekämmt, gewaschen,

Saprò arricciarla,
Sbarbificarla —
Ah ah! guardatelo.
L'allocco è là. (partono.)

SCENA III.

ALIDORO solo.

Mi seconda il destino. Amor pietoso
Favorisce il disegno. Anche la notte
Procellosa e oscura
Rende più natural quest' avventura.
La carrozza già è in pronto. Ov' è Dandini?
Seco lo vuol nel suo viaggio. Oh! come
Indocile s' è fatto e impaziente!
Che lo pizzica amor segno evidente. (entra.)

SCENA IV.

Sala terrena con cammino in casa di D. Magnifico.

CENERENTOLA nel solito abito.

Quanto sei caro! e quegli (guardando lo smaniglio.)
Cui dato ho il tuo compagno
E' più caro di te. Quel signor Principe
Che pretendea con quelle smorfie? Oh! bella!

Kann ich Euch dienen,
Kann Euch barbieren —
Ha, ha, seht ihn nur an,
Den armen Mann! (Beyde ab.)

Dritter Auftritt.

Alidor allein.

Das Schicksal steht mir bey. Die Liebe giebt meinen Wünschen Erfüllung. Die Nacht ist stürmisch und finster und macht dadurch das Abentheuer nur um so natürlicher. Der Wagen ist schon bereit. Wo bleibt Dandini? Er will ihn mit auf die Reise nehmen. — O! wie ungeduldig und unaufhaltsam er plötzlich geworden ist? Ein deutlicher Beweis, daß Liebe ihn spornt und treibt.

(geht ab.)

Vierter Auftritt.

Saal in Don Magnifico's Schlosse, wie im ersten Akt.

Aschenbrödel in ihrem gewöhnlichen Kleide, betrachtet ein Armband.

Wie theuer bist du mir! Doch der, dem ich deinen Bruder gab, ist mir noch theurer. Was wollte nur der Herr Fürst mit seinen Albernheiten sagen? das hätte mir gefallen können! Ich frage viel nach gestickten Kleidern, und mir gefällt nur ein nettes Aeußre und ein

Io non bado a ricami, ed amo solò
Bel volto, e cor sincero,
E dò la preferenza al suo Scudiero.
Le mie sorelle intanto — ma che occhiate.
Pareano stralunate! — qual rumore!
(Uh chi vedo: che ceffi! Di ritorno!
Non credea che tornasser avanti giorno.)

SCENA V.

DON MAGNIFICO, CLORINDA, TISBE e detta.

Clo. Ma ve l'avevo detto —
(entrando accennando Cen.)

Mag. Ma cospetto; cospetto!
Similissime sono affatto affatto:
Quella è l'original, questa è il ritratto.
Hai fatto tutto?

Cen. Tutto.
Perchè quel ceffo brutto
Voi mi fate così?

Mag. Perchè, perchè —
Per una certa strega,
Che rassomiglia a te.

Clo. Sulle tue spalle
Quasi mi sfogherei.

Cen. Povere spalle mie
Cosa ci hanno che far?

aufrichtiges Herz, und folglich sein Stallmeister zehnmal mehr, als er. — Meine Schwestern freylich — Hu! was das für Blicke waren — sie schienen ordentlich mondsüchtig zu seyn. — Aber, welch ein Lärmen — Ach! was sehe ich! — Nun, das sind schöne Gesichter! — Schon wieder da! — Ich hätte doch nicht geglaubt, daß sie so mitten in der Nacht wieder kommen würden.

Fünfter Auftritt.

Don Magnifico. Clorinde. Thisbe. Aschenbrödel.

Clor. (im Eintreten auf Aschb. zeigend.) Aber ich hatte es Euch ja gleich gesagt.

Magn. Aber wahrhaftig! Meiner Treu! Sie sehen einander zum Erstaunen ähnlich! Jene war das Original und diese hier ist ihr Konterfey. Hast Du alles besorgt?

Aschb. Alles. Warum macht Ihr mir denn ein so finstres Gesicht?

Magn. Weil — weil — wegen einer gewissen Hexe, die Dir ganz ähnlich sieht.

Clor. Ich möchte gleich an Deinem Rücken mein Müthchen kühlen.

Aschb. Was hat denn mein armer Rücken gethan?

Tis. Oh fa mal tempo!
(cominciano lampi e tuoni, indi si sente il rovesciarsi di una carrozza.)
Minaccia un temporale!
Mag. Altro che temporale!
Un fulmine vorrei
Che incenerisse il Camerier.
Cen. Ma dite.
Cosa é accaduto? avete
Qualche segreta pena?
Mag. Sciocca, va là a preparar la cena.
(con impero.)
Cen. Vado, sì vado. (Oh che cattivo umore!
Ah! lo scudiere mio mi sta nel core.) (par.)

SCENA VI.

DON MAGNIFICO, TISBE, CLORINDA, indi RAMIRO da Principe, e DANDINI.

Dan. Scusate, Amico,
La carrozza del Principe
Ribaltò — ma chi vedo? (riconosc. D. Mag.)
Mag. Uh! siete voi?
Ma il Principe dov'è?
Dan. Lo conoscete? (accennando Ram.)
Mag. Lo scudiero! oh guardate —
Ram. Signore, perdonate, (sorpreso.)
Se una combinazione —
Mag. Che dice? si figuri, mio padrone.
(Eh! non senza perche venuto è quà.
(alle figlie.)

Thisb. Seht nur, wie stürmisch es wird.
(man sieht blitzen, hört donnern und dann den Umsturz eines Wagens.)
Es scheint ein starkes Gewitter zu kommen.

Magn. Ach, meinetwegen ein Gewitter, wenn nur ein Blitz herabführe, und den verwünschten Kammerdiener zu Asche brennte.

Aschb. Aber sagt mir nur, was vorgefallen ist? Habt Ihr einen geheimen Kummer?

Magn. Dummes Mädchen, pack Dich fort, und triff Anstalten zum Abendessen.

Aschb. Ich gehe schon, ich gehe. (für sich.) O, was für schlechte Laune! Auch mir liegt der Stallmeister schwer auf dem Herzen. (ab.)

Sechster Auftritt.

Don Magnifico, Thisbe, Clorinde, Ramira, als Fürst gekleidet, und Dandini.

Dand. Verzeihung, mein Herr, aber des Fürsten Wagen warf hier um: doch, was seh ich!
(Don Magnifico erkennend.)

Magn. Uh! Ihr seyds! Aber wo ist der Fürst?

Dand. (auf Ram. zeigend.) Kennt Ihr ihn?

Magn. Der — Stallmeister — Seht einmal!

Ram. (selbst bestürzt.) Verzeiht, wenn durch einen sonderbaren Zufall —

Magn. Ach! Du mein Himmel! Sollte man's glauben? Mein gnädiger Herr! (zu den Töch-

La sposa, figlie mie, fra voi sarà.)
Ehi! presto Cenerentola,
Porta la sedia nobile.

Ram. No: no: pochi minuti; altra carrozza
Pronta ritornerà.

Mag. Ma che! gli pare.

Clo. Ti sbriga, Cenerentola.

SCENA VII.

CENERENTOLA recando una sedia nobile a DANDINI che crede il Principe.

Cen. Son quà.

Mag. Dalla al Principe, sciocca, eccolo là.

Cen. Questo — ah che vedo! Principe!
(sorpresa riconoscendo per Princ. D. Ram. si pone le mani sul volto, e vuol fuggire.)

Ram. T' arresta.
Che! lo smaniglio! è lei: che gioia è questa.
Siete voi? —

Cen. *Voi Prence siete?*
(osservando il vestito del Prence.)

Tis. Clo.

a 2. *Qual sorpresa!* (fra loro attonite.)

Dan. *Il caso è bello.*

Mag. *Ma* — (volendo interrompere Ram.)

tern.) Ohne Ursache ist der nicht hieher gekommen. Eine von Euch fischt ihn doch noch. (laut.) Geschwind, Aschenbrödel! hole den sammtnen Ehrensessel.

Ram. Nein, nein, erlaubt nur auf einige Minuten. Es wird sogleich ein andrer Wagen kommen.

Magn. Ey, ich thue nur meine Pflicht.

Clor. Geschwind, tummle Dich, Aschenbrödel.

Siebenter Auftritt.

Aschenbrödel bringt Dandini, den sie für den Fürsten hält, den großen Sessel. Die Vorigen.

Aschb. Da bin ich.

Magn. Dem Herrn Fürsten bring ihn — albernes Ding, dem da!

Aschb. Dem? — ach, was seh ich! der Fürst! der! (sie staunt, bedeckt sich das Gesicht mit der Hand und will fliehen.)

Ram. O bleibe! — Gott! — das Armband! —
Sie ists. — Welche Wonne!
Ha! Seyd Ihr's wirklich!

Aschb. (des Prinzen Kleider betrachtend.)
Und o! ein Fürst Ihr!

Thisb. und Clor. (für sich, voll Bestürzung.)
2. Welch ein Wunder!

Dand. Das Ding ist einzig.

Magn. (will Ramiro unterbrechen.) Doch —

Ram. Tacete.

Mag. Addio cervello.
Se — (come sopra.)

Ram. Dan.

a 2. Silenzio.

a 6. Che sarà!
Questo è un noto avviluppato,
Quèsto è un gruppo rintrecciato.
Chi sviluppa più inviluppa,
Chi più sgruppa, piu raggruppa
Ed intanto la mia testa
Vola vola, e poi s' arresta,
Vò tenton per l' aria oscura,
E comincio a delirar.

Mag. Ma in somma delle somme,
Altezza cosa vuole?

Ram. Piano: non più parole:
Questà sarà mia sposa.
(prende per mano a Cen.)

a 3. Ah! ah! dirà per ridere.
Non vedi, che ti burlano.

Ram. Lo giuro: mia sarà.

Mag. Ma fra i rampolli miei,
Mi par che a creder mio —

Ram. Per loro non son io.

Ram. O schweigt!

Magn. Adieu Besinnung —

(wie oben.) Allein —

Ram. und Dand.

2. Nur stille!

Alle sechs.

6. Sonderbar!
Das ist ein verwirrter Knoten,
Das ist ein verwickelt Wesen,
Wer's entwirrt, macht nur es wirrer,
Wer's entwickelt, mehr verwickelt;
Und indes dreht sichs im Kopfe
Wild mir um, und bleibt dann stehen,
Tappend geh ich durch das Dunkel
Und der Wahnsinn tritt mir nach.

Magn. Allein, Summa Summarum,
Was wollen Euer Hoheit?

Ram. Nur still, nicht viele Worte:
(ergreift Aschenbr. Hand.) Das ist mein holdes Bräutchen.

Zu Drey.

3. Ha, ha, das sagt er nur im Scherz:
Bemerkst nicht, wie sie foppen Dich?

Ram. Ich schwör' es, mein ist sie.

Magn. Doch unter meinem Sprossen
Sollt' ich doch füglich denken —

Ram. Zu schlecht bin ich für diese,

Ho l'anima plebea.
Ho l'aria dozzinale.

Dan. *Alfine sul bracciale,*
Ecco il pallou tornò;
E il giocator maestro
In aria il ribalzò.

Ram. *Vieni a regnar: lo impongo.*
(tenendo con dolce violenza Cenerentola.)

Cen. *Su questa mano almeno,*
E prima a questo seno —
(volendo baciar la mano a D. Mag. ed abbracciar la sorelle è rigettata con impeto.)

Mag. *Ti scosta.*

Clo. e Tis.

a 2. Ti allontana.

Ram. *Perfida gente insana!*
Io vi farò tremar.

Cen. *Dove son! che incanto è questo!*
Io felice! oh quale evento!
E' un ingano! ah! se mi desto!
Che improvviso cangiamento!
Sta in tempesta il mio cervello,
Posso appena respirar.

Gli altri.

Quello brontola, e borbotta
Questo strepita, e s'adira,

Mit meinem Bettelwesen,
Mit meiner Dutzendmiene.

Dand. Ja, der Ballon kam wieder
Auf seines Meisters Schlägel,
Und dieser schlug behende
Ihn wieder in die Luft.

Ram. (mit sanfter Gewalt Aschenb. an sich ziehend.)
Mit mir wirst Du nun herrschen.

Aschb. (will Don. Mag. die Hand küssen und ihre Schwestern umarmen, wird aber von allen mit Unwillen zurück gewiesen.)
Laß diese Haud mich küssen —
An dieses Herz mich eilen —

Magn. Geh, pack Dich!

Clor. und Thisb.

2. Bleib von weitem.

Ram. Ihr Thörigten! Verwegnen!
Erzittern sollt ihr bald.

Aschb. Ha! wo bin ich? Welch ein Zauber!
Glücklich ich! Wie war das möglich?
Ists ein Wahn? Doch nein, ich wache!
Welch ein nie geträumter Wechsel!
Sturm tobt mir in Kopf und Herzen,
Und kaum hohl ich Athem noch.

Die andern

Dieser murret, dieser brummet,
Dieser lärmet, dieser zanket,

Quello freme, e questo fiotta,
Chi minaccia, chi sospira;
Va a finir, che a pazzarelli
Ci dovranno stracinar.

Ram. Dan.

a 2. *Vieni, vieni; Amor ti guida*
A regnare, e a trionfar.
(Ram. trae seco Cen. ed è seguito da Dan. e da D. Mag.)

SCENA VIII.

TISBE, CLORINDA, indi ALIDORO.

Tis. Dunque noi siam burlate?

Clo. Dalla rabbia
Io non vedo più lume.

Tis. Mi pare di sognar — La Cenerentola. —

Ali. Principessa sarà. (entrando.)

Clo. Chi siete?

Ali. Io vi cercai la carità.
Voi mi scacciaste. E l' Angiolina, quella
Che non fu sorda ai miseri,
Che voi teneste come vile ancella,
Fra la cenere e i cenci,
Or salirà sul trono, Il padre vostro

Dieser wüthet, dieser knurret,
Dieser drohet, dieser seufzet,
Und zuletzt sind alle wirklich
So ein ganz klein wenig toll.

Ram. und Dand.

2. Komm, o komm, Dich führt die Liebe
Zu dem Throne, zum Triumph.
(Ram. nimmt Aschb. mit sich fort, und Dand. und D. Magn. folgen ihm.)

Vierter Auftritt.

Thisbe, Clorinde, dann Alidor.

Thisb. Zum Narren hat man uns also gehabt?

Clor. Ich weiß mich vor Wuth gar nicht mehr zu lassen.

Thisb. Mir ist's noch wie ein Traum. — Das Aschenbrödel —

Alid. (eintretend.) Wird Fürstin.

Clor. Wer seyd Ihr?

Alid. Ich bat Euch um ein Almosen. Ihr jagtet mich fort. Und Angiolina, welche ihr Ohr dem Leidenden nicht verschloß, die ihr aber wie eine gemeine Magd hieltet, in Lumpen kleidetet, im Schmuz leben ließet, wird jetzt den Thron besteigen. Euer Vater ist ihr ungeheu-

Gli é debitor d'immense somme. Tutta
Si mangiò la sua dote. È forse forse
Questo immenso pallazzo, questi
Non troppo ricchi mobili, saranno
Posti al publico incanto.

Tis. Che fia di noi frattanto?

Ali. Il bivio è questo.
O terminar fra la miseria i giorni.
O pure a piè del trono
Implorar grazia, ed impetrar perdono.
Nel vicin atrio io stesso
Presago dell' evento,
La festa nuziale ho preparata:
Questo, questo è il momento.

Clo. Abassarmi con lei! Son disperata!

Ah Clorinda poveretta
Quanto mai sei sventurata!
Non nascesti destinata
Per isposa a un gran Signor.
Ragazette che compagna
Meco avesti o Dio la sorte,
Con costoro siate accorte
Non vi fate lusingar: (parte.)

Ali. La pillola é un pò amara:
Ma inghiottirla dovrà; non v'é rimedio.
E voi cosa pensate?

re Summen schuldig. Ihre ganze Mitgift hat er verthan, und wahrscheinlich wird dieses Ueberbleibsel von einem Pallaste, werden diese nicht eben zu herrlichen Meublen bald öffentlich versteigert werden.

Thisb. Und was wird denn aus uns?

Alid. Ihr steht am Scheidewege. Entweder müßt Ihr Euer Leben in Elend hinbringen, oder zu den Füßen des Thrones Gnade und Verzeihung erflehen. Im nahen Schloße habe ich selbst, alles voraussehend, was geschehen würde, das hochzeitliche Fest vorbereitet. Jetzt tritt der letzte Augenblick für Euch ein.

Clor. Mich vor ihr demüthigen? Das bringt mich zur Verzweifelung.

Ach Klorinde, armes Mädchen!
Wie bist Du doch zu bedauern,
Nicht bist Du dazu geboren,
Daß ein Großer Dein Gemahl.
Mädchen, die Ihr gleiches Unglück
Mit mir theiltet, merkt das eine,
Laßt Euch nicht durch Schmeicheleien
Schnöd verlocken, so wie ich. (geht ab.)

Alid. Die Pille ist etwas bitter, aber sie wird sie doch hinterschlucken müssen. Es hilft nun einmal nichts. Aber Ihr, was denkt Ihr dazu?

Tis. Cosa penso?
Mi accommodo alla sorte:
Se mi umilio alla fin, non vado a morte.
(parte.)

Ali. Giusto ciel! ti ringrazio! I voti miei
Non han più che sperar. L'orgoglio è oppresso
Sarà felice il caro alunno. In trono
Trionfa la bonta: contento io sono.
(parte.)

SCENA ULTIMA.

Sala con trono.

RAMIRO, e CENERENTOLA in abito ricco: a destra, in piedi DANDINI, e Cavalieri intorno. In un angolo DON MAGNIFICO confuso con gli occhi fissi in terra. Indi ALIDORO. CLORINDA e TISBE mortificate coprendosi il volto.

Coro. *Della fortuna istabile*
La revolubil ruota
Mentre ne giunge al vortice
Per te s'arresta immota,
Cadde l'orgoglio in polvere,
Trionfa la bontà.

Ram. Sposa — (scuotendo Cen.)
Cen. Signor perdona: (stupida per la gioia.)
La tenera incertezza

Thisb. Was ich dazu denke? Ich ergebe mich in Geduld. Wenn ich mich fein demüthige, werde ich wohl noch am Leben bleiben. (geht ab.)

Alid. Guter Himmel, ich danke dir. Meine Wünsche sind aufs herrlichste erfüllt. Der Stolz ist gebeugt, und meines Zöglings Herz wird glücklich. Güte und Tugend besteigt den Thron, und meine Seele fühlt die reinste Wonne. (geht ab.)

Letzter Auftritt.

Thron-Saal.

Ramiro und Aschenbrödel in reichen Gewändern sitzen auf dem Throne. Rechts steht Dandini und andre Ritter umher. In einer Ecke bemerkt man Don Magnifico, der bestürzt die Augen nicht aufzuschlagen wagt. Dann Alidor, Clorinde und Thisbe, welche beyde letztere sich voll Schaam die Augen mit den Händen decken.

Chor. Des unbeständgen Glückes Rad,
Das immerdar sich drehet,
Bleibt, wenn es auf dem Gipfel steht,
Für Dich nur unbeweglich.
Der Stolz wird in den Staub gebeugt,
Und Güte triumphirt.

Ram. (Aschenb. ermunternd.) Meine holde Braut.

Aschb. (aus freudiger Geistesabwesenheit erwachend.)

Che mi confonde ancor. Poc' anzi il sai
Era la cenere immonda —
Ed or sul trono — e un serto mi circonda.

Mag. Altezza — a voi si prostra.
(corre in ginoc.)

Cen. Nè mai m'adrò chiamar la figlia vostra?

Ram. Quelle orgogliose — (accennando le sorelle.)

Cen. Ah Prence,
Io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie
Mi svanir dalla mente.
Sul trono io salgo, e voglio
Farmi maggior del trono,
E sarà mia vendetta il lor perdono.

Nacqui all' affanno, al pianto.
Soffrì tacendo il core;
Ma per soave incanto
Dell' età mia nel fiore,
Come un baleno rapito
La sorte mia cangiò.
No, no: tergete il ciglio,
(a Mag. e alle sorelle)
Perchè tremar, perché?
A questo sen volate,

O, mein hoher Herr, verzeiht! die Liebe erlaubt mir noch keine Fassung, strömt überselig in mein Herz. — Vor wenigen Stunden noch, — Ihr wißt es ja, in Asche und Staub, und nun auf dem Throne — und nun im hochzeitlichen Kranze.

Magn. (sich ihr zu Füßen werfend.) Hoheit, zu Euern Füßen.

Aschb. Wollt Ihr mich denn immer noch nicht Tochter nennen?

Ram. (auf die Schwestern zeigend.) Und diese Stolzen? —

Aschb. O, mein Fürst! Laßt mich für sie zu Euern Füßen selbst bitten. Alles frühere Unrecht habe ich ja vergessen. Erhoben bin ich auf den Thron worden, aber nur dadurch kann ich so unverdienten Heils würdig werden, daß meine ganze Rache nur die ist, daß ich ihnen verzeihe.

Zum Schmerz, zur Noth geboren,
Litt dieses Herz sonst schweigend,
Doch mit des Zaubers Schnelle
In meiner Jahre Blüthe
Ward mir zur hohen Wonne
Ein andres, schönes Loos.

[zu D. Magn. und den Schwestern.]

Nein! trocknet Eure Thränen;
Warum noch länger fürchten?

Figlia, sorella, amica
Tutto trovate in me. (abbracciandole.)

Tutti meno Cenerentola.

Ram. *M' intenerisce, e m' agita*
E' un Nume agli occhi miei
Degna del trono sei,
Ma è poco un trono a te,

Cen. *Padre — Sposo — Amico — oh istante!*
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.

Coro. *Tutto cangia a poco a poco:*
Cessa alfin di sospirar.

FINE.

An diesen Busen kommet,
Und Tochter, Schwester, Freundinn,
Werd ich Euch ewig seyn. (sie umarmend.)

Ram. Wie Du so tief mich rührest!
Ja, eine Göttin bist Du,
Bist würdig eines Thrones,
Doch höher, als ein Thron.

Aschb. Vater! — Theurer! — Freunde! — Himmel!
Nicht mehr werd ich am Kamine,
Nur allein mein Liedchen trällern,
Und mein Bangen, und mein Leiden,
War ein Blitz nur, nur ein Traum.

Chor. Alles wandelt sich, den Freuden,
Gebt nunmehr für immer Raum.

Ende.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

La Cenerentola ossia La bontà in trionfo Melodramma giocoso = Aschenbrödel, oder der Triumpf der Herzensgüte

Dresden 1822

Regensburg, Staatliche Bibliothek -- 999/Art.1352
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11081621-5